

Estaferia ayerana



*Del folkllore de Felechosa:
el baile a lo suelto.*



MANTEGA,
CUAYÁ Y
QUESO
PODRE.



EL
FERROCARRIL
DE UJO A
COLLANZO DE
"EL VASCO".



LA COLECTIVA
EN LA
SOCIEDAD
INDUSTRIAL
ASTURIANA.
MINAS DE
MOREDA Y
SANTA ANA.



EDITORIAL

Vuelves, querido lector, a tener Estaferia Ayerana en tus manos. Ojeas los artículos, al principio un poco deprisa, pasando las hojas a voleo sin fijarte en ninguno en particular, pero ... una foto, un título, te llama la atención. Entonces te paras y a lo mejor te sientas para realizar una lectura atenta, o dices: “éste ya lo leeré con más calma cuando esté en casa”.

Si este supuesto ocurriera los que formamos Estaferia Ayerana nos sentiríamos plenamente gratificados. Consideramos que el que este tercer número vea la luz es ya la consolidación definitiva de nuestra revista, que por otro lado es también la tuya. No hay revistas si no hay lectores. Y cómo no, dar también las gracias a nuestros fieles anunciantes que en estos tiempos de crisis económica no escatiman su imprescindible colaboración.

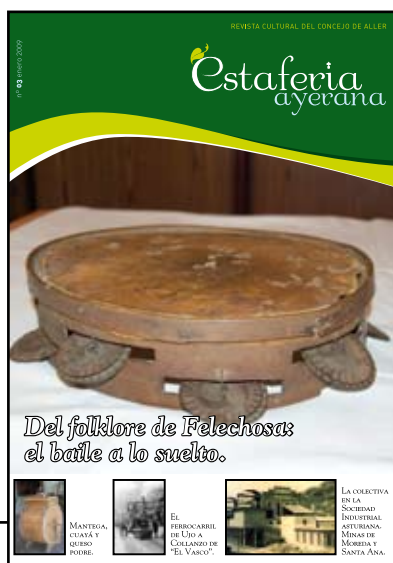
Rescatar del pasado y del olvido tradiciones, historias, músicas, bailes, modos de vida, industrias y trabajos parece una causa noble que nos identifica y nos liga con el entorno próximo y con nuestro pasado. Que también las conozcan e interesen a las nuevas generaciones es ya más difícil, pero no por ello hay que dejar de intentarlo.

En este número aparecen nuevos colaboradores con artículos interesantes que han merecido nuestra consideración; también repiten otros que ya van siendo habituales. Seguimos valorando mucho todas

las aportaciones que nos llegan porque son la savia que nutre este proyecto cultural. Es por tanto, Estaferia Ayerana, una oportunidad privilegiada para la expresión, desde el punto de vista cultural, de aquellos escritores aficionados o profesionales, investigadores y estudiosos del patrimonio allerano en todas sus facetas.

Estaferia se distribuye no sólo a los vecinos de Ayer, sino que también queremos que llegue a organismos oficiales y asociaciones culturales de toda Asturias. Pretendemos que sea como nuestro abanderado que se haga notar y que llame la atención a los que todavía no conocen el concejo para que nos visiten. Muchos momentos hay a lo largo del año para darse una vuelta y pasar el día disfrutando del paisaje y del paisanaje. La oferta hostelera es abundante y las actividades de ocio también han experimentado un gran avance. Por ello es imprescindible una buena organización y gestión de los recursos culturales y naturales del Concejo de Ayer en aras de un futuro sostenible para sus habitantes.

“Estaferiaremos”, como decíamos en el número uno, otros cuantos meses para no faltar a la cita con nuestros incondicionales lectores. Ese es nuestro compromiso. ■



ÍNDICE:

5

LA ESCANDA (I).

21

DEL FOLKLORE DE FELECHOSA: EL BAILE A LO SUELTO.

42

MANTEGA, CUAYÁ Y QUESO PODRE.

10

EL FERROCARRIL DE UJO A COLLANZO DE "EL VASCO", LOS ORÍGENES: LA CONCESIÓN DEL AÑO 1903.

29

LA COLECTIVA EN LA SOCIEDAD INDUSTRIAL ASTURIANA. MINAS DE MOREDA Y SANTA ANA.

47

LA SOTRABIA.

15

EL PESADIELLU: UN MITU DEL VALLE DEL RÍU NIGRU.

40

VIA SATÉLITE CONÉCTATE A INTERNET DESDE CUALQUIER PUNTO DE ASTURIAS.

CONSEJO EDITORIAL: SANTOS NICOLÁS APARICIO, ÁNSEL ÁLVAREZ LLANO, JOAQUÍN MANASÉ, PEDRO RODRÍGUEZ CORTÉS, MARTA ELENA CASTAÑÓN, FERNANDO SUÁREZ ALBALÁ, VIDAL MANUEL GONZÁLEZ ESTRADA, JOSÉ VÍCTOR CANAL, ESPERANZA DEL FUEYO Y ROSA MARÍA ORDÓÑEZ.

EDITA: ESTAFERIA AYERANA

MAQUETACIÓN Y DISEÑO: LEADERS COMUNICACIÓN

IMPRIME: IMPRENTA NARCEA

DEPÓSITO LEGAL: AS-3682-2007

PARA CUALQUIER CONTACTO CON LA REVISTA DIRIGIRSE A CASA DE LA CULTURA DE MOREDA,

AVDA. CONSTITUCIÓN, N° 31 • 33670-MOREDA DE ALLER

E-MAIL: CMC@ALLER.ES TFNO: 985 48 28 85

EL CONSEJO EDITORIAL NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES REFLEJADAS POR LOS AUTORES EN LOS ARTÍCULOS PUBLICADOS EN LA REVISTA.

"Estaferia Ayerana" invita a aquellos autores que deseen publicar algún artículo relacionado con la temática de la revista, poniéndose en contacto con la misma a través del correo electrónico: cmc@aller.es; en el teléfono: 985 48 28 85 o en la Casa Municipal de Cultura de Moreda.



POVIA ROJA Y BLANCA.

LA ESCANDA (I)

La escanda es un cereal muy apreciado en la actualidad dada la escasez de su cultivo y que años atrás resultaba imprescindible en la economía doméstica de la casería. Este trabajo aborda un completo estudio desde el punto de vista científico, histórico, del cultivo y de los productos derivados del cereal, entre los que se encuentra el panchón, postre típico allerano. Dividido en dos entregas, debido a la extensión del mismo, facilita un conocimiento exhaustivo de la escanda o “pan” como se lo conoce popularmente.



TEXTO Y FOTOS: GUILLERMO GARCÍA GONZÁLEZ DE LENA.

1.- EL CEREAL

Con el nombre genérico de “escandas”, se designan los trigos cuyo grano se separa difícilmente de la vaina (gluma) que los envuelve, incluso después de la trilla.

Son cereales del género *Triticum*, entre los que podemos encontrar las siguientes especies:

La escaña menor: *Triticum monococcum* ssp. *Monococcum*. Se cree que tuvo su origen en el Neolítico medio, 6000 - 7000 años AC, en la zona de Asia comprendida entre el Eufrates y el Tigris, en lo que sería el actual Irán. Es el primer trigo domesticado, diploide, pequeño y de escaso rendimiento, pero que sobrevive en suelos donde las otras especies no producen nada. Hasta hace poco se pensaba que

este trigo estaba virtualmente extinguido, pero se ha seguido cultivando en algunas zonas de Francia, donde se utiliza para preparar una especie de gachas, y en algunas zonas montañosas de Marruecos (Rif) y España (Cordoba), donde se utiliza sobre todo como alimento del ganado, pero también en la alimentación humana para la elaboración de diversos tipos de panes, sólo o mezclado con otros cereales y leguminosas.

***Triticum turgidum*, ssp. *Dicoccum*.** Como el anterior, se cree que tiene su origen en el Próximo Oriente, donde sería el primer trigo harinero domesticado hace 8000 – 10000 años, aunque se han encontrado restos arqueológicos que datan de unos 23000 años antes del presente. Del nombre latino de este cereal (far, farris) deriva la palabra harina. Es >>



ESCANDA VERDE.

un trigo duro, tetraploide, llamado a veces “escanda menor”, que en Asturias se conoce en como “Povia” o “Povida” y se cultiva principalmente en los concejos montañosos del interior como Aller, Somiedo o Lena.

El *Triticum aestivum* ssp. Spelta, el primer trigo panificable domesticado. La escanda mayor, como también se la conoce, proviene de un cruzamiento natural (hibridación) entre un trigo tetraploide domesticado y una especie de hierba silvestre, posiblemente del género *Aegilops*. Las primeras evidencias arqueológicas de este cereal aparecen en algunas regiones del Cáucaso e Iraq, y datan de hace unos 7000 años. Es un trigo blando, hexaploide, y es la escanda más apreciada por sus cualidades harino-panaderas y la mas ampliamente cultivada en Asturias donde se conoce con el nombre de “Fisga”.

La fisga es la escanda preferida, desde antiguo, por los cultivadores asturianos por considerar que se amasa mejor y proporciona un pan de mayor calidad que la povia, que da un pan más oscuro y de menos volumen. Por el contrario, agronómicamente la povia presenta alguna ventaja sobre la fisga: madura unos 8-10 días antes, produce más grano y más grueso, y es más resistente al encamado.

La escanda recibe popularmente el nombre de pan en muchas zonas de Asturias. También se utiliza

de forma habitual el término “espelta” para referirse a cualquiera de las dos últimas escandas descritas, aunque en sentido estricto sólo sería correcto emplearlo para la “Fisga”.

Existe cierta confusión respecto a las diferentes variedades o tipos de escanda existentes. Los sistemas tradicionales de clasificación botánica establecen, a partir de caracteres morfológicos sencillos como la presencia o ausencia de barbas, color de la gluma o del grano, etc, hasta 14 variedades cultivadas de “fisga” y 40 variedades de “Povia”.

Las escandas cultivadas en Asturias corresponderían, según Dantín Cereceda (1941) a las variedades Arduinii, Villosa (ambas blancas), Rufum (roja), Nigram (negra o azul) de la subespecie *Spelta*, y a las variedades Farum (blanca) y rufum (roja) de la subespecie *Dicccum*.

Las semillas de las que los agricultores asturianos disponen son, en la realidad, una mezcla de estas variedades, o dicho quizá de forma más precisa, se trata de poblaciones formadas por un cierto número de líneas puras que aparecen en proporciones variables.

Una parte de esta diversidad (el abandono del cultivo ocasionó, muy probablemente, la pérdida de variedades locales seleccionadas por nuestros agricultores a lo largo de muchos años) se conserva en el Centro de Recursos Fitogenéticos del Instituto Nacional de Investigación Agraria y Tecnología Alimentaria (CRF-INIA, Madrid), donde se conservan 60 entradas *T. Dicccum* y 79 de *T. Spelta* de origen español, principalmente asturiano.

Asturias es, sin duda, un referente en lo relativo a la escanda, no solo a estatal sino también a escala mundial, como destacaron José Luis Molina y Mónica Elía, investigadores del IRTA de Lleida en las I Jornadas de la Escanda de Asturias celebradas en Collanzo en marzo del pasado año: de las 1285 entradas de escanda conservadas en el Banco de Germoplasma del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (USDA), en Idaho, el mayor del mundo, más de un 93% proceden de Europa, y de ellas una tercera parte son escandas españolas, casi todas de origen asturiano.

De cara al futuro, desde la Asociación Asturiana de Productores de Escanda (ASAPES), en colabo-

ración con el SERIDA, se pretende impulsar una línea de investigación que permita aislar, caracterizar y evaluar (desde el punto de vista agronómico, organoléptico, y de su calidad harino – panadera) líneas puras de escanda asturiana, que más tarde serán puestas a disposición de los agricultores. En este sentido se han llevado a cabo los primeros trabajos, partiendo de una colección de más de 60 entradas de escanda de Asturias, disponible en el Banco de Germoplasma del SERIDA, que muestran una gran heterogeneidad y variación morfológica, entre las que existen incluso especies de escanda de porte rastrero.

2.- LA ESCANDA EN ASTURIAS

No está claro el momento de la introducción de la escanda en Asturias. El cultivo de la especie *Triticum turgidum* (Povia) aparece documentado por primera vez en excavaciones arqueológicas de tres castros prerromanos correspondientes a los siglos VIII-VI AC., en los concejos de Gijón y Villaviciosa. Así, según algunos autores, esta escanda (Povia) procedería de los pueblos celtas o germanos, y serían los romanos los introductores de la Fisga (*Spelta*).

La primera referencia escrita que acredita el cultivo de la escanda en Asturias aparece en el *Cronicon Albeldense*, en el año 833, que cita entre los productos célebres de España, “la escanda de Asturias”. A partir de esa fecha son ya frecuentes las referencias a la escanda en los documentos de los monasterios. Así, desde el siglo XIII se hace referencia en numerosas ocasiones al uso de la escanda para el pago de los foros y rentas, práctica que continuó, en algún caso concreto, hasta mediados del pasado siglo XX.

La escanda no sólo fue el cereal predominante sino uno de los cultivos principales de Asturias desde el siglo X hasta bien avanzado el siglo XIX: en el siglo XVII el 10% del territorio asturiano se dedicaba al cultivo de la escanda.

A principios del siglo XX la escanda se cultivaba (Alvargonzález, C. 1908) en 35 de los entonces 79 concejos asturianos, y la producción anual alcanzaba las 20.000 fanegas asturianas (unos 15.800 hl), que



FINCA DE ESCANDA.

correspondenderían a una superficie cultivada muy por encima de las 1000 ha.

Desde principios del siglo XX, debido a causas de diversa naturaleza, como el pago de las rentas con dinero, la especialización en las producciones ganaderas de carne o leche (con la consiguiente necesidad de emplear los terrenos para la producción de pastos o forrajes), o la mejora del nivel de vida y de las comunicaciones, se produjo un rápido descenso de la superficie cultivada de escanda hasta llegar casi a su desaparición a finales del siglo XX. En 1941 Dantin Cereceda estimó la extensión del cultivo en 1.050 ha. en 1985 se registran ya sólo 60 ha. y en 1992 la superficie de escanda se reduce a 8 ha. En 1991 recoge información de 17 concejos productores de escanda (1 ha. en Aller) y en 1996 (Leonor Peña-Chocarro) la escanda ya sólo se cultiva 12 concejos: Somiedo, Belmonte de Miranda, Salas, Teverga, Grado, Proaza, Quirós, Morcín, Riosa, Lena, Mieres y Aller, en pequeñas parcelas entre los 200 y los 1.000 m de altitud sobre el nivel del mar.

Algo posterior (1999) es el valioso estudio realizado por el CECODET en los concejos de Aller, Quirós y Lena, dirigido por Fermín Rodríguez Gutiérrez, donde se lleva a cabo un censo de los productores de escanda en ese momento. En el caso concreto de Aller, se contabilizan un total de 33 cultivadores >>



◀◀
COPÍN.

(la mayoría de ellos mayores de 60 años), que cultivan una superficie total en torno a los 8000 m².

Es a partir del año 2000, con la organización de varias exposiciones temporales sobre el tema, la celebración del 1er Certamen de la Escanda organizado por el Ayuntamiento de Grado, la concesión desde el año 2001 de ayudas al cultivo de variedades autóctonas de escanda por parte de la Consejería de Media Rural y Pesca y, sobre todo, la constitución de la Asociación Asturiana de Productores de Escanda (ASAPES) en junio de 2002 y la intensa actividad que esta asociación desarrolla desde entonces, cuando se inicia una nueva etapa en la que se registra

una, todavía tímida, recuperación del cultivo, que en la actualidad ocupa una superficie próxima a las 150 ha, y, que culmina con la tramitación, en el presente año 2007, de una Denominación de Origen para la escanda asturiana.

3.- EL CULTIVO DE LA ESCANDA EN ASTURIAS

Exigencias en clima y suelo

La escanda, al contrario que el trigo común, que prefiere suelos profundos y bien drenados, se adapta



ERGA, HARINA Y GRANO.

bien a suelos pobres, poco profundos, fríos y húmedos y, sobre todo, a climas lluviosos o con nevadas invernales; aunque son de esperar mayores rendimientos en suelos arcillo-limosos o arcillosos bien provistos de calcio.

Preparación del terreno

El trabajo del suelo debe ir encaminado a conseguir un lecho de siembra asentado, mullido y libre de malas hierbas. El tipo de labores y el momento de ejecutarlas variarán en función de la naturaleza del suelo, del cultivo precedente y del tipo de siembra.

Conviene realizar, con la suficiente antelación (agosto o septiembre), una labor de alzado con una vertedera o grada de discos, que será tanto más profunda cuanto más fuerte sea el suelo. En terrenos no cultivados anteriormente y en especial si se trata de terrenos arcillosos, puede ser conveniente romper previamente el suelo mediante un pase de subsolador. Una vez roturada la tierra se deja descansar hasta el crecimiento de las malas hierbas, que tendrá lugar



después de las primeras lluvias de otoño, tras las que se dará un pase cruzado de grada o rotovator para desterronar y evitar que quede el suelo demasiado hueco. Por último, conviene dar un pase de rodillo, especialmente en terrenos sueltos y si la siembra se hace mecánicamente. ■

EL FERROCARRIL DE UJO A COLLANZO DE “EL VASCO”, LOS ORÍGENES: LA CONCESIÓN DEL AÑO 1903

La actual línea de FEVE de Ujo a Collanzo, inaugurada en dos tramos: de Ujo a Cabañaquinta el 15 de Julio de 1934 y de Cabañaquinta a Collanzo el 25 de Enero del siguiente año, construida por el Vasco-Asturiano (de ahí su apodo de “El Vasco”), tuvo muchas dificultades en poder salir adelante y su historia comienza a la par que el resto de las líneas de la empresa.



TEXTO: EDUARDO JOSÉ FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, GEÓGRAFO.

Pero ¿Qué ocurrió para que no tengamos una línea centenaria como la de Ujo a San Esteban de Pravia? A continuación les presento la respuesta.

DE LOS PRIMEROS PROYECTOS A LA CONCESIÓN DE 1903.

El interés de los empresarios mineros en la masiva solicitud de ferrocarriles para el valle del río Aller

se debe a la simple razón, por encima de las lógicas necesidades de transporte desde bocamina a lavadero, empalme con industrias o trasbordo a líneas principales, de poder abrir un mayor número de minas y conseguir un mayor beneficio económico.

De esta forma, sobre todo con la inauguración del ferrocarril en vía ancha de Pola de Lena a Gijón, comienzan a recibirse en el Ministerio de Fomento numerosas peticiones para la construcción de varios ferrocarriles en el valle con distintos recorridos y anchos de vía y cuya vida no pasó de ser un mero proyecto o petición como los del Santullano a Moreda, o el de Collanzo y Murias. No será hasta concesión de “La Montañesa” cuando se haga realidad un ferrocarril en el valle del Aller, en este caso entre Ujo



LOCOMOTORA MAFFEI EN LA TRINCHERA DEL PISO NÚMERO 11 DE MARIANAS, UNO DE LOS RAMALES DE LA LÍNEA PRINCIPAL DE LA SOCIEDAD HULLERA ESPAÑOLA, ÚNICO FERROCARRIL EN FUNCIONAMIENTO EN EL VALLE DEL ALLER A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX. CORTESÍA MUSEO DEL FERROCARRIL DE ASTURIAS.

y mina “Turca” (Caborana) que, con el traspaso de la concesión a las “Minas de Aller” recién constituidas por Antonio Lopez Bru y rebautizada por su heredero Claudio en la omnipresente Sociedad Hullera Española, se ampliará hasta Moreda y las laderas de los montes circundantes a finales del siglo XIX.(1)

Pero los inconvenientes de esta línea de ferrocarril, que es de carácter particular y por tanto no está abierta a la explotación a otras empresas, hace que otras concesiones mineras ralenticen su producción o incluso paralizarla por falta de un medio de transporte, por lo que de nuevo surgen nuevas peticiones para establecer un ferrocarril que una todo el valle del Aller y conseguir esa ansiada conexión. Curiosamente una de esas solicitudes corresponde a la Hullera Española en 1900, que presenta un estudio para obtener la concesión de un ferrocarril entre Moreda y Cuérigo como ampliación del que ya estaba funcionando entre Ujo y Moreda.

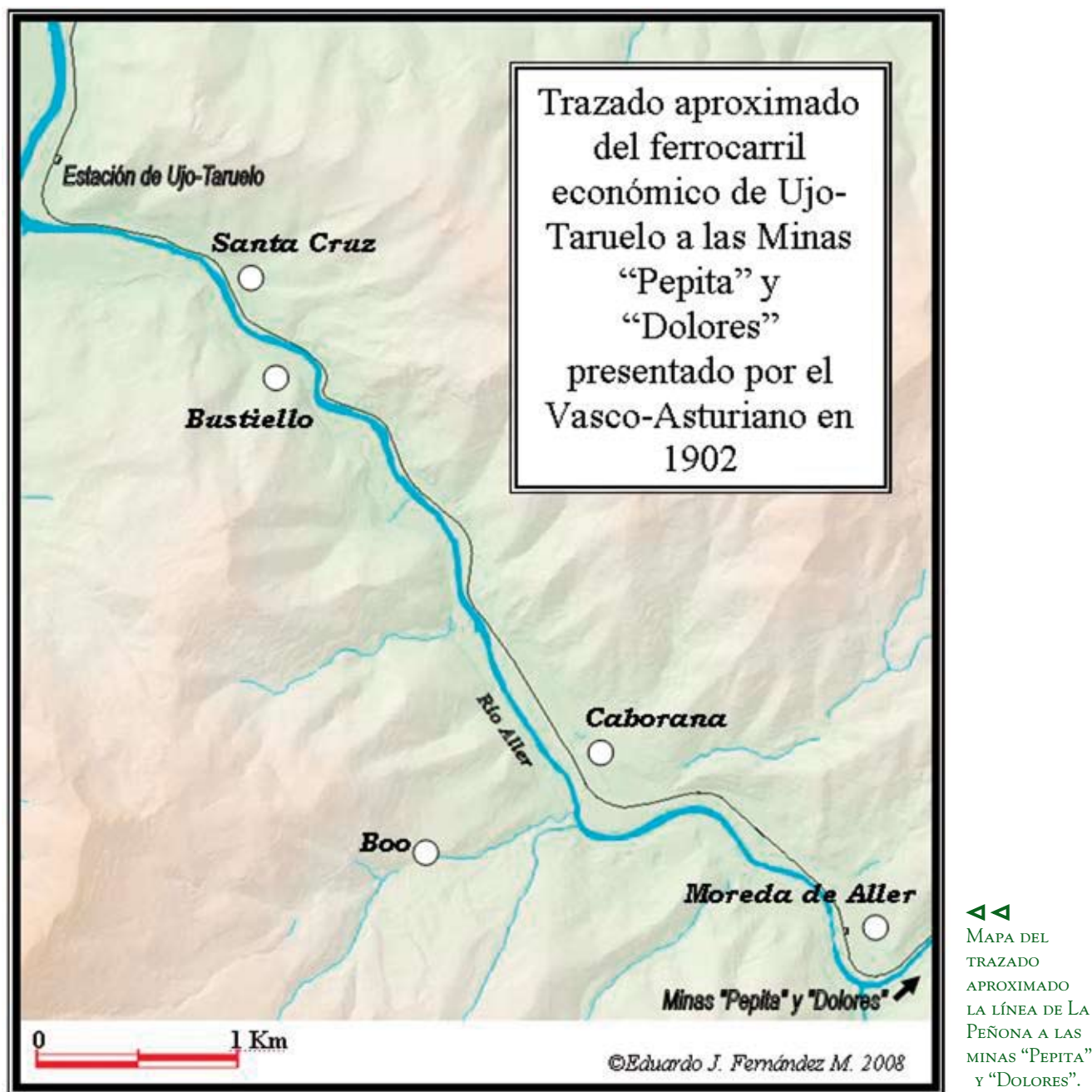
En 1901, la Sociedad General de Ferrocarriles obtiene la concesión para el ferrocarril de Ujo Trubia y Trubia a San Esteban de Pravia en vía métrica para llevar el carbón de la cuenca del Caudal hasta

el puerto de San Esteban con un trazado diseñado por el ingeniero Valetín Gorbeña; además de este proyecto se elabora en Junio un estudio para prolongar la línea desde Ujo hasta las minas “Pepita” y “Dolores” de la Sociedad Industrial Asturiana y solicitar la correspondiente concesión.

Al año siguiente, el 17 de Enero, se promulga la ley que autoriza al gobierno a otorgar la concesión para la construcción del ferrocarril de Ujo a las minas “Pepita” y “Dolores”, sin subvención del estado y de utilidad pública a efectos de expropiación; en el mes de Julio el Ingeniero encargado de revisar este >>

(1) *Fernández Martínez, 2003.*

(2) AGA (OP) 1909.



último proyecto establece que la vía en dirección a las minas, en lugar de partir de Ujo debe de tener su salida en Figaredo en paralelo a la vía proyectada a Ujo y de esta manera "... los trenes salgan de la estación de Figaredo con su dirección ya determinada, evitándose la colocación de agujas fuera de la

estación y en plena vía" (2).

A su vez, en Septiembre de ese mismo año, aparece una solicitud presentada al Gobierno Civil de la Provincia de Asturias, para su envío al Ministerio de Obras Publicas, por la que D. Bernardo Menéndez Garcia solicita realizar unos estudios "... de un tranvía movido por fuerza de vapor para dedicarlo al transporte de carbones y viajeros (sic) el cual partirá de La Campera (...) y terminará (...) en el punto o sitio de La Rebollada próximo al pueblo de Mieres." (3)

(3) AGA (OP) 1902.

En esta solicitud especifica que el trazado seguirá las carreteras de Moreda a Ujo y de Ujo a Mieres con una longitud de unos catorce kilómetros.

Dicha petición es remitida al Ministerio, con entrada el 29 de Octubre, para su consideración que es autorizada por el Director General de Obras Públicas el 3 de Enero de 1903 y publicado en la Gazeta del 16 de Febrero.

El 11 de Abril de 1903, se publica el pliego de condiciones particulares que ha de cumplir la empresa solicitante de la línea de La Peñona (Ujo) a las minas “Pepita” y “Dolores”, en este caso el Vasco-Asturiano que lo acepta con fecha de 18 del mismo mes y de este modo, optar a la concesión y así construir este ferrocarril.

LA CONCESIÓN DE 1903.

Finalmente, vista la ley del 17 de Enero de 1902 y el pliego de condiciones particulares de Abril de 1903, se otorga la concesión de la línea de La Peñona a las minas “Pepita” y “Dolores” al Vasco-Asturiano y que, tal y como se indica en la ley de 1902, debe de estar concluida en un plazo de cuatro años.(4)

A falta de datos precisos, conocemos el trazado de este ferrocarril a través del informe del Ingeniero encargado de la revisión de este proyecto y según sus notas (5) el ferrocarril arranca de la línea en construcción Ujo a Trubia en el punto conocido como La Peñona (entre la estación de Figaredo y la actual de Ujo-Taruelo) y sigue el río Caudal en su orilla derecha hasta llegar a la desembocadura del Aller, donde la línea gira al Este para internarse en el valle del Aller, donde discurre íntegramente por la margen derecha de este. El trazado es prácticamente horizontal con algún tramo de 10 milésimas y el resto inferior a este valor, con curvas de radio entre 150 y 400 metros (como suele ser habitual en los trazados diseñados para el Vasco-Asturiano por Valentín Gorbeña) e incluso una de 1000 metros, aunque en esta memoria se hace referencia a la existencia de dos tramos en curva con radio de 125 metros.

Con una longitud de 8.826'99 metros, la particularidad de la línea es la inexistencia de puentes

importantes, limitándose las obras de fábrica a simples tajeas o desagües para salvar las regueras de los montes.

Esta nueva línea daría servicio directamente a las localidades de Santa Cruz de Mieres, Bustiello, Caborana y Moreda.

EL FERROCARRIL DE LA PEÑONA A LAS MINAS “PEPITA” Y “DOLORES”, ALGO INALCANZABLE.

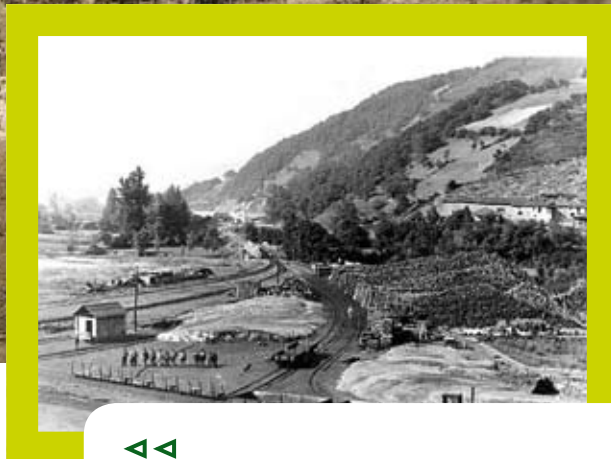
Las obras de este ferrocarril tenían que haber comenzado a los pocos meses de otorgarse la concesión y ejecutarse a la vez que el tramo entre Figaredo y Ujo, (que llevaba algo de retraso desde su concesión) finalizando los trabajos en Mayo de 1907; pero la realidad era muy distinta y no se aprecia ningún trabajo en la zona, a excepción del tramo a Ujo-Taruelo.

En abril de 1908 se inaugura por fin el tramo de Figaredo a Ujo-Taruelo y los primeros trenes de carbón de las instalaciones de la Hullera Española comienzan a cruzar el río Aller por el puente construido al efecto, rumbo a San Esteban de Pravia, mientras que los habitantes de la parroquia de Santa Cruz por fin pueden disponer de un medio de transporte cercano y que les evite largas caminatas hasta la estación del ferrocarril del Norte en Ujo.

¿Pero qué ocurre con la línea que debía unir los pueblos del Bajo Aller? Por parte del Vasco-Asturiano no se realiza ninguna obra y en 1909, la Dirección General de Obras Públicas determina que aunque no se haya solicitado una prórroga para la construcción de este ferrocarril, por la importancia que reviste ha de concederse al peticionario de forma automática (de 1907 a 1911), pero como ya han >>

(4)Gazeta de Madrid, número 130, 10 de Mayo de 1903, página 520.

(5)AGA (OP) 1909.



ENTRADA DEL VASCO-ASTURIANO A LAS INSTALACIONES DEL LAVADERO DE LA HULLERA ESPAÑOLA EN SOVILLA, PRÓXIMO A SANTA CRUZ DE MIERES ANTES DE LA PROLONGACIÓN A COLLANZO. AL FONDO, LA PRIMITIVA ESTACIÓN DE UJO.

FOTO CORTESÍA WWW.SANTACRUZDEMIERES.COM

transcurrido dos años de esa teórica prorroga, estima oportuno y propone que el constructor ejecute un 50 por ciento del presupuesto de la obra en Mayo de 1910 y el otro 50, en Mayo del año siguiente.(5)

Al no haberse realizado obra alguna, se envía escrito al Vasco-Asturiano para verificar que se va a realizar con esta concesión a lo que responden que se declare la caducidad de la concesión debido a las dificultades que han surgido desde su inicio, tanto por los costes de las expropiaciones (surgen los primeros conflictos de intereses con la Hullera Española) como por la marcha atrás de algunos de los que iban a aportar fondos para su construcción al haberse incluido dentro del plan de ferrocarriles secundarios y estratégicos el ferrocarril de Figaredo a León, en el que uno de los trozos coincide con el de la línea a ejecutar, y por tanto no hubiera estado en condiciones de competir con esa nueva línea que además tiene subvención estatal(6) (7) .

Finalmente esta concesión se declara caducada el 17 de Enero de 1912, pero el sueño de conectar el valle del Aller con otro ferrocarril que no sea el de la Hullera Española no se desvanece puesto que comienza la lucha para que se realice un nuevo proyecto: el ferrocarril estratégico de Figaredo a Matallana, que incluye el enlace Ujo-Collanzo dentro del proyecto. ■

BIBLIOGRAFÍA.

Fernández Martínez, Eduardo José; Los Ferrocarriles del Valle del Río Aller: de la Sociedad Hullera Española a FEVE. Monografías del Ferrocarril número 16. Lluís Prieto Editor. Barcelona, 2003.

Gazeta de Madrid, varios años.

Ministerio de Obras Públicas. Dirección General de Ferrocarriles, Tranvías y Transportes por carretera; Sección de Tranvías y Transportes por Carretera. Tranvías. Provincia de Oviedo. 1902.

AGA (OP) 102-25/28546.

Ministerio de Agricultura, Industria, Comercio y Obras Públicas. Dirección General de Obras Públicas. Negociado de Ferrocarriles; Concesión y Construcción.

“Expediente de concesión de un ferrocarril económico desde Peñona (Línea de Ujo a Trubia) a las minas Pepita y Dolores en Loyanco. Peticionario: Sociedad Vasco Asturiano. Provincia de Oviedo, 18 de Noviembre de 1909.

(6 y 7) AGA (OP) 34-25/02794.



EL PESADIELLU: UN MITU DEL VALLE DEL RÍU NIGRU

Dientro del bayurosu panteón mitolóxicu asturianu, el Pesadiellu ye un mitu que se conoz de va poco p'acá y que s'alcuentra venceyáu al valle del Ríu Nigru, nel conceyu d'Ayer. En dellos casos pue considerase como un ser maléficu, como'l diañu, que s'asemeya a otros seres qu'apaecen en delles cultures europees y tamién na península ibérica.

TEXTU: ÁNSEL ÁLVAREZ LLANO. / SEMEYES: CAMILO ALONSO.

Llama l'atención que nengún investigador clásicu de la mitoloxía asturiana, como Aurelio de Llano o Constantino Cabal; ente los pioneros, Laverde Ruiz, Jove y Bravo o Tomás Cipriano Agüero, nin tan siquiera los estudiosos de los ámbitos más llocales como Giner Arivau o Acevedo Huelves, tuvieren conocimientu d'esti mitu.

Nel añu 1976 apaez un artículu na revista Asturias Semanal firmáu por Carlos Sánchez Martino¹, cura párrocu de La Pola (Sieru), informando de la existencia d'esti ser mitolóxicu en San Martín de Vallés (Villaviciosa). Delles selmanes depués, na mesma

revista, yera Manuel Suárez-Fidalgo² el qu'ampliaba la información sobre esta creyencia y constataba la esistencia del Pesadiellu nel valle del Ríu Nigru.

Más p'alantre, otros estudiosos, ente ellos Ramón Baragaño³ glosaba esta información ya inxertaba esti espíritu malinu na nómina de seres mitolóxicos asturianos.

Na so avezada llinia investigadora, Alberto Álvarez Peña⁴, anguaño, el más interesante espertu en mitoloxía, tanto polos sos perimportantes trabayos de campu como polos sos métodos analíticos, his- >>

2 SUÁREZ-FIDALGO, M.: "El Pesadiellu, dios maléfico de la mitología asturiana", n'Asturias Semanal, n° 363, Uviéu, 29-5-1976, p. 41

3 BARAGAÑO, R.: Mitología y brujería en Asturias, Noega, Xixón, 1983, pp. 55-57

4 ÁLVAREZ PEÑA, A.: "El Pesadiellu y otros trastornos del sueño", en La Nueva España, Uviéu, 27-2-2005, p.13

1 SÁNCHEZ MARTÍNEZ, C. [sic]: "Los dioses de la mitología asturiana", n'Asturias Semanal, n° 358, Uviéu, 24-4-1976, pp.17-20



EL RASÓN.

tórico-comparativos, aporta endagora nuevos datos que permiten conocer los corellatos del Pesadiellu n'otres cultures y llugares.

EL PESADIELLU

El Pesadiellu o meyor Pesadíl.lu, si somos fieles a la fala del valle del Ríu Nigru, pue encaxellase dientro de los conocíos como seres malinos o diaños, anque contrastando los rellatos de los informantes la so descripción física camuda y pue facer estremaos males al que lu padez.

En cuantes a la so apariencia esterna, los informantes falen nunos casos d'un castrón y n'otros d'una manona peluda. L'efectu que provoca sobre los que sufren la so presencia tien que ver con un gran pesu sobre'l pechu o sobre'l cuerpu en xeneral, predominando una sensación d'afuegu, que podríemos considerar metafóricamente como un pesu sobre l'alma.

La manera en que davezu ún pue desfacede del

Pesadiellu ye rogar a Dios, rezando o enseñando dalgún símbolu cristianu.

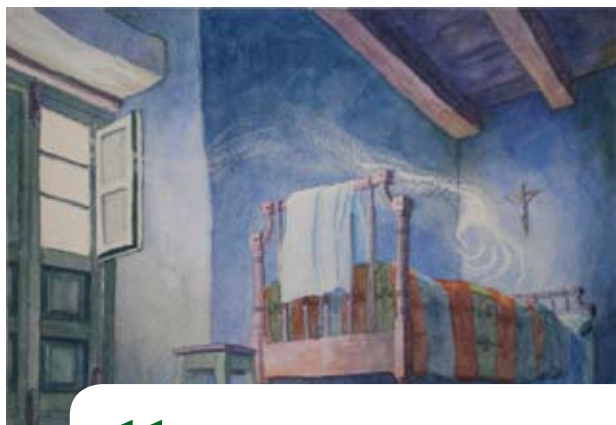
Según los rellatos qu'hasta agora se conocen, esti ser presentaría dalguna dificultá a la hora d'encaxellalu dientro de les clasificaciones que se faen davezu pues asemeyaríase al Diañu Burlón, podría tratase d'una apaición nocherniega y pue presentase tanto en casa, como los trasgos o espíritus familiares, como nos caminos.

Álvarez Peña⁵ rellaciona esti ser colos trestornos del suañu, faciendo un seguimientu d'otros mitos asemeyaos que se conocen n'otres cultures.

ENTE LA REALIDÁ Y EL MITU

Na creación de los mitos tienen que dase una riestra de fenómenos naturales desconocíos pol ser humanu, raros y espantibles, de tal manera que'l

5 art. cit



EL PESADIELLU, ILUSTRACIÓN D'ANA RODRÍGUEZ.

mieu y l'interés sofitaos pola imaxinación lu lleven a una interpretación que busca la causa y la personifica en dalgún ser extraordinariu.

Nesti casu'l Pesadiellu sería la personificación mitolóxica de lo que científicamente se conoz como'l parális del suañu que se da mayormente cuando l'individuu ta adormeciéndose o a la hora d'espertar. Ye un fechu que se produz davezu pero que pue provocar una mezcla de sensaciones del entornu real qu'arrodia a la persona xunto a una sensación d'afuegu y palpitaciones qu'acompañao de medrana conózse, como veremos en dellos casos, como velea.

Si atendemos a la etimoloxía del términu pesadiellu alcontramos una clara rellación col vocablu castellanu pesadilla, polo que podía entendese como un términu en desusu na llingua asturiana o una posterior asturianización del vocablu castellanu, yá qu'en asturianu resulta más común la denominación velea, magar que la so primer acepción relacionaríase cola falta de suañu tamién se pue interpretar como daqué que quita'l suañu y da congoxa.

N'otres llingües l'equivalente a pesadilla paez tamién derivase de les denominaciones d'estos seres malinos. Asina n'inglés, nighmare; en francés, cauchemar; en portugués, pesadelo; n'italianu, pesurole, etc.

Cuando llega'l cristianismu toes estes creyencies paganes adáptense a la nueva relixón y lo más normal ye qu'estos seres se comparen col diañu.

Dientro de los estudios mitolóxicos, los espíritus malinos que provoquen los malos sueños conócense como "íncubos" y "súcubos" que si atendemos a

la entimoloxía llatina significaríen, "echase enriba" y "echase debaxo", respectivamente, un fechu que conlleva una importante carga sexual.

Dientro de la mitoloxía asturiana'l diañu más conocíu ye'l Diañu Burlón que se caracteriza poles sos travesures chanciosos, mientres que'l Pesadiellu tendría que considerase como un ser malinu.

LOS OTROS PESADIELLOS

Siguiendo a Álvarez Peña⁶ sabemos que na península ibérica conócense estremaos seres mitolóxicos que presenten unes característiques asemeyaes al Pesadiellu.

Na mitoloxía catalana, La Pesanta; nel País Vascu, Inguma y Gaizkiñe; en Galicia, Tardo y en Portugal, Pesadelo.

Nel occidente asturianu, concretamente en Navia, apaez un trasgu que se conoz como Pisadiel de la Mano Furada y n'Ayande y Grandas de Salime, el Reveyeco.

N'Alemania, el responsable de los malos sueños ye un "elfo" que se conoz como Alptraum o Alpdruck; En Gran Bretaña, Mare o Mahr y en Francia, viefos trataos, recueyen la figura de La Hagge.

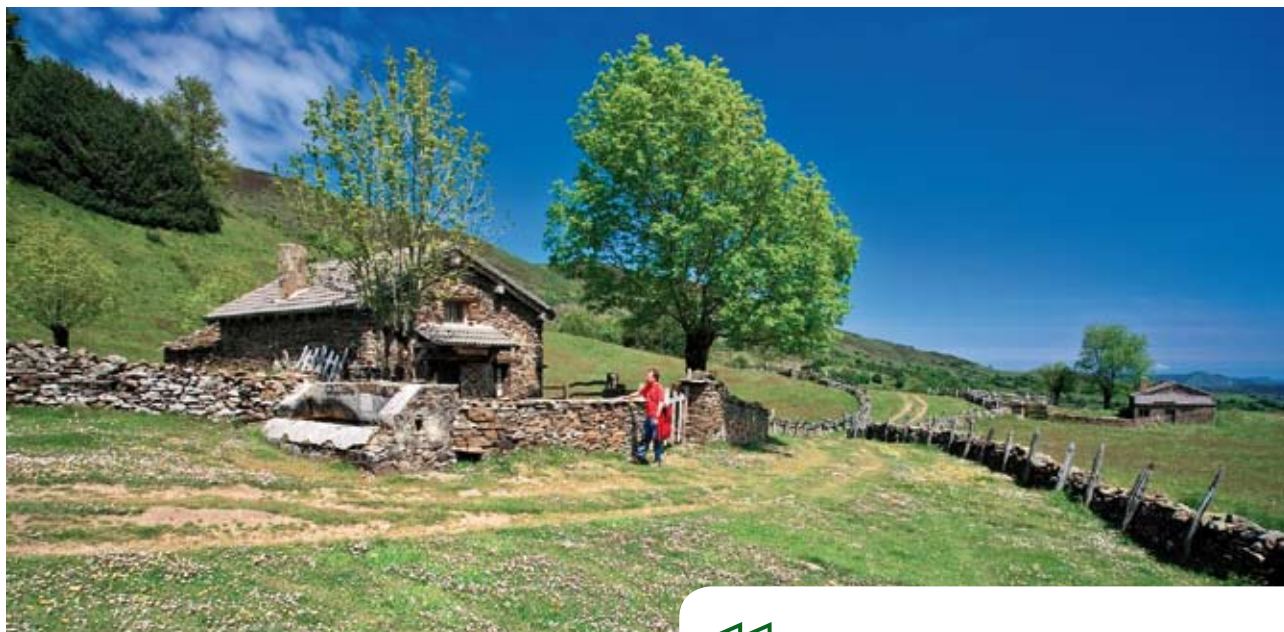
RELLATOS

Nos tres rellatos recoyíos por Manuel Suárez-Fidalgo⁷ nótese delles diferencies nel tratamientu del mitu per parte de los informantes. Equí vamos glosalos, y yá qu'usamos la llingua asturiana, meyorarán la so orixinalidá porque'l fechu de nun recoyelos na fala propia de los informantes, como fixeron dalgunos investigadores quita-yos valir a los rellatos.

Nún d'ellos cuéntase que Xuan de Cao alcontró un cabritu mancáu, y con dos pates rotes, ente los artos de los montes de Val.losera cerca de Los Torinos. Terciólu al llumbu cola intención de curalu y >>

⁶ *Ibidem*

⁷ *art. cit.*



CABANA EN LA ESCOSURA.

devolvé-ylo al so dueñu. A lo llargo de la subida, el cabritu cada vez pesaba más y más y Xuan, magar que fuera un paisanu forníu, entamó a fatigase cuando quería llegar hasta una llanadina onde había una cruz de madera, que yera'l llugar onde descansaben los entierros y se rezaba un responsu. Una vez ellí, el cabritu dio un blincu y echó a correr monte abaxo, riéndose como un home del probe Xuan qu'entós sintióse alliviáu del pesu que lu aforfugaba.

Un güelu vivía col so nietu, que tenía menos de 10 años, y taben echaos na mesma cama. El neñu entamó a llorar diciendo que s'afogaba, sintiendo un pesu descomanáu enriba d'él. El güelu que yá padeciésti mal, albidró que se trataba del Pesadiellu. Mandó rezar al nietu mientras-y pasaba la mano pel pechu pa consolalu. Entós una manona peluda agarró con fuerza a la del güelu y rompió-yla pero el Pesadiellu desapareció y al neñu quitóse-y el pesu que lu afogaba.

Ramiro, el de La Carrera, que vaqueriaba nos mayos de La Boya, debaxo de Curriel.los, echó en falta una anoya y pensó que-y la prindaren en Pendilla. Cuando se fizo de nueche taba yá cansáu de buscar y tuvo qu'echase na cabana ensin qu'apaeciésti la res. A media nueche entamó a sentir un pesu enriba que cada vez diba faciéndose mayor. Él yá albidraba que podía ser el Pesadiellu y entamó a rezar. Entós foi

sintiendo que'l pesu afloxaba, dando gracies a Dios. Cuando se levantó taba mui cansáu pero salió al mayáu y comprobó que l'anoya taba ente les otres vaques. Un poco alloriáu, anque contentu, nun sabía si l'anoya apaeciésti gracies a los rezos o si fuere'l Pesadiellu'l que-y devolvíesti al animal.

PRESENCIA DEL PESADIELLU NOS NUESTROS DÍES

A medida que pasa'l tiempu y los nuestros mayores van desapareciendo, les histories del Pesadiellu queden nel olvidu pa los habitantes de les parroquies de Nembra y Murias y los sos pueblos. Sí s'alcuerden d'oyer a los sos mayores contaes caleciendo xunto al fueu nos llargos iviernos.

En dalgunos casos, indicándo-yos los rellatos conocíos alcuérdense d'ellos, como'l d'aquel arriero que tamién alcuenta un cabritu mancáu y como pesaba abondo tércialu enriba'l caballu pa tresportalu. Esti rellatu tien más que ver col Diañu Burllón que col Pesadiellu:

Había un paisanu qu'andaba arriero con caballos y atopó un cabritu que taba mancáu y pensó "cómo ye que ta aquí esti cabritu, tengo que lu l.levar pa casa" y como pesaba muncho tuvo que lu poner enriba'l caballu



L.LEGU EN EL RASÓN.

y cuando l.legó a casa salió la muyer y díxo-y: “¡Ala-
bao!, ¿qué traes aende?” Y aquel cabritu saltó del caba-
llu y dixo riéndose: “¡H.i, h.i, h.i, cómo te mentí!”

Informante: Florentina Fernández González. 81
años. Santibanes de Murias. Xunetu de 2008).

Una bona conocedora de los rellatos populares
como Consuelo García manifestó munchu pesar por
nun poder aportar un rellatu completu sobre'l Pesa-

diellu yá que tien gran interés en que siga viva la tra-
dición oral pero aseguró conocer la creyencia nesti
personaxe mitolóxicu al traviés de los sos mayores y
tamién de los llibros porque ye una gran llectora:

*El Pesadül.lu, nun sé, sí, oyí dicir a del.los que sin-
tían aquí en pichu un pisu grande y que depués nun lu
tinían, eso quitábase depués de rezar, pero yá te digo esas
historias que traen los l.libros la verdá nun m'acuerdo>>*



Premios Literarios 2008

XANDRU FERNÁNDEZ
Premiu «Xuan María Acebal» de poesía

DOLFO CAMILO DÍAZ
XXIX Premiu Xosefa Jovellanos de Novela con «Advenimientu»

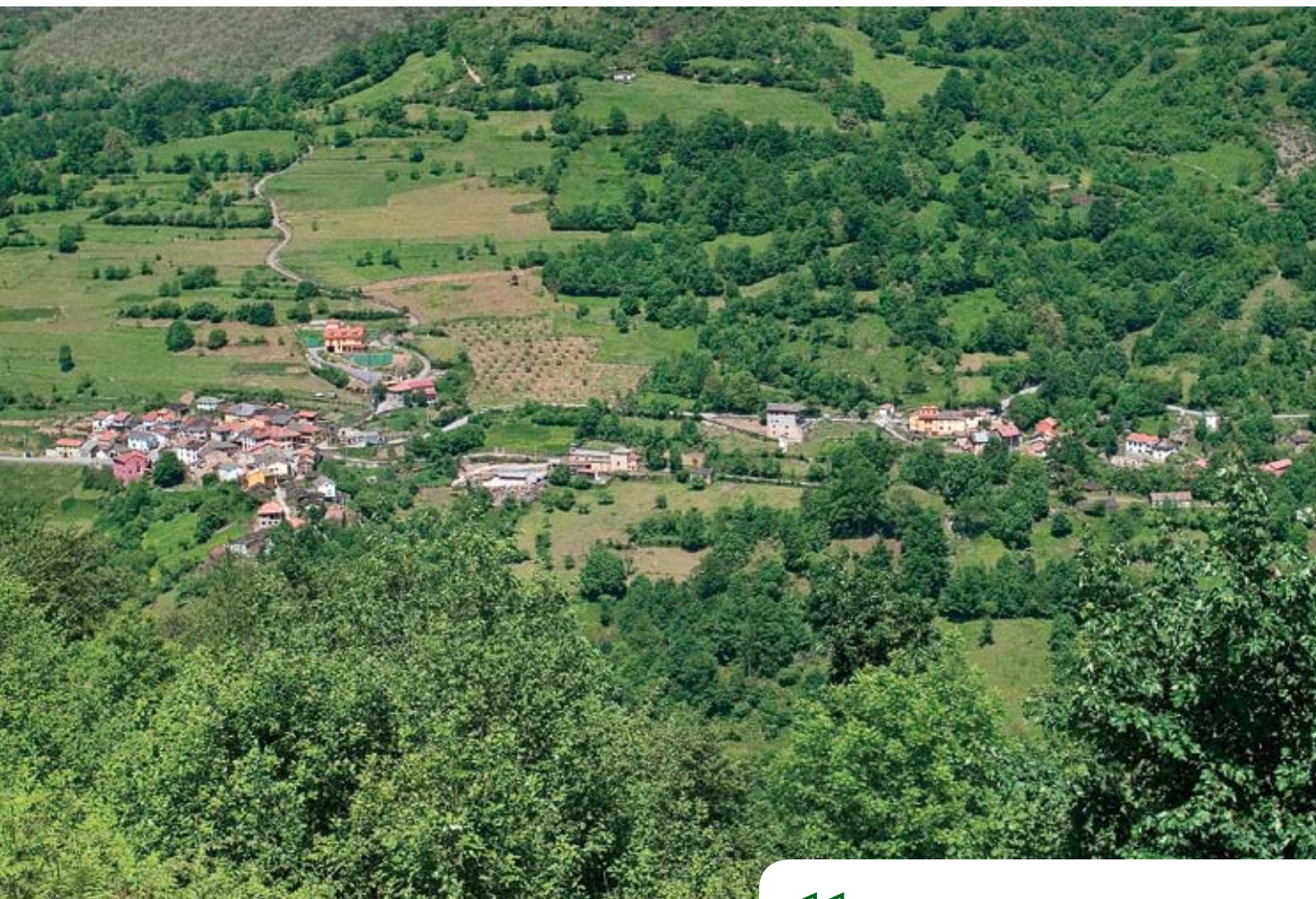
XOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ
XIV Premiu Máximo Fuertes Acevedo d'Ensayu con Homo sapiens

BERTA PIÑÁN
I Premiu María Josefa Canellada de Lliteratura Infantil con «Arroz, agua y maíz»

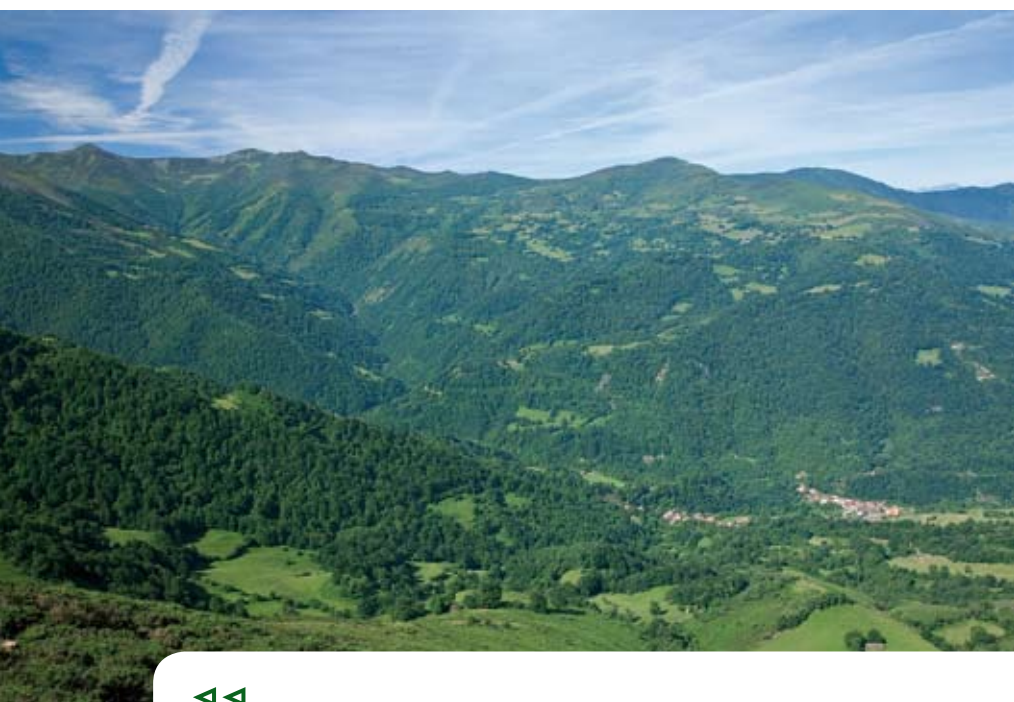


GOBIERNU DEL PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA DE CULTURA Y TURISMU



SANTIBANES DE MURIAS.



VALLE DEL RIU NIGRU.

d'el.las, namá porque l.lei dalguna va poco.

Informante: Consuelo García González. 80 años. Samiguel de Nembra. Agostu de 2008.

Florentina, Consuelo y toles vecines sintiéronse mui interesaes por esti mitu y mui participatives, manifestando sentir un poco de pena pol fechu de que nun se conserven éstos y otre tradiciones, anque elles conocen bona parte d'elles y siempre traten de collaborar pa que nun s'acaben y sigan tresmitiéndose a les nueves xeneraciones, un fechu mui d'agradecer pa cualquier investigador. ■

DEL FOLKLORE DE FELECHOSA: EL BAILE A LO SUELTO

El folklore de un pueblo abarca una amplia gama de manifestaciones de su cultura tradicional. En este trabajo damos a conocer una parte del folklore musical de Felechosa (Aller), centrándonos especialmente en los bailes “a lo suelto” que han llegado hasta nosotros.



TEXTO Y FOTOS: SANTOS NICOLÁS APARICIO / TRANSCRIPCIONES MUSICALES: FIDELA URÍA LÍBANO / MIGUEL NICOLÁS GARCÍA

La primera referencia escrita que tenemos de los bailes tradicionales de Felechosa aparece en 1952 en el libro, tantas veces ya citado, de Lorenzo Rodríguez-Castellano¹. El autor cuando recoge el término “baitsar” y distingue entre “baitsar lo pesao”, que es una especie de jota y “baitsar lo tsixero”, que es un baile más ligero.

En el año 1956, con motivo de las fiestas del Cristín de Collanzo, se formó un grupo de baile para actuar en dicha localidad. El grupo estaba dirigido por Luisa Muñiz Megido (Luisa la de Ulogio) que cantaba y tocaba la pandereta. Las componentes del grupo

eran Magdalena y Conchita de Dalmacio, Pepa de Rosa Santos, Lupe la de Angela, Choni y Teresa de Ramirito, María Luisa de Genarín, María la de Ofelia, Olga, Nati de Ramira, y Rosario la de Ángela.

Años después, en el verano de 1975, otro grupo de amigos aprendieron y ensayaron los pasos del baile “a lo suelto” para ejecutarlos en las fiestas del Carmín. Fueron los maestros del baile Pipe del Ferrero y Luz de Dalmacio, y como panderetera Luisa y también Luz. Bailaron tres parejas formadas por Celina de Crisantos, Mari Sol de Mena, Nieves de Manuel del Relojero, Santos y Joaquín del Maestro, Juan de Oscar y Pablo de Sabino. Después de la misa patronal en la ermita de Felechosa y de la “puya'l remu”, el grupo de danzantes acompañado por todos >>

¹ Grupo para el Cristín. Collanzo, 1956.



PIPE DEL FERRERO Y ROSA TABARNERO BAILANDO
"A LO SUELTO", 1975.

los asistentes fue recorriendo el pueblo parando en determinados sitios del Barro Cima y del Barro Baxo para interpretar el baile. Aquel mismo día, también bailaron con gran maestría, Pipe y Rosa "Tabarnero" en el L.lerón, acompañados por el famoso grupo de gaitas los Carbayones de Oviedo.

Estas actuaciones puntuales han de ser consideradas de gran interés porque permiten proyectar fuera de los límites cotidianos los hechos folklóricos además de ejercer una gran labor de carácter didáctico favoreciendo el aprendizaje de los pasos.

Como consecuencia de las anteriores actividades se fueron recogiendo multitud de canciones y melodías para el baile y la danza. En aquel momento todavía existían buenos informantes, quizá los últimos depositarios de la tradición oral. Además de los ya citados Luz, Pipe y Luisa también aportaron información muy interesante María Josarón, Rosario la Piriquina, Rosaurina la del Quempu, Rosaura de Antón de la Carretera, Nieves del Ferrero y algunos más. Posteriormente tuvimos noticia de la existen-

cia de otra excelente panderetera, y también buena bailadora, que se llamaba María Rodríguez Megido (María Genaro) que a decir de los que la conocieron "tenía manos de plata" para tocar la panderetera.

Por aquel tiempo ya existían medios de grabación que permitieron conservar las canciones tal y como fueron dictadas. Incluso se realizó una grabación de tres minutos de duración en "super 8" del baile denominado "a lo pesao" que hoy día constituye sin duda un auténtico documento visual. Por tanto este artículo se complementará con la edición de un CD-ROM donde se podrán escuchar las audiciones musicales y visualizar el video.

A partir del año 1975 empezaron a surgir por toda la región los llamados "grupos de investigación folklórica" conscientes de la necesidad de recoger, estudiar y mostrar las canciones y bailes tradicionales que todavía permanecían en estado bastante inalterado. Por ello, diferentes autores, grupos y colectivos harán referencia en años sucesivos al folklore de Aller y de Felechosa, según iremos viendo a continuación.



GRUPO PARA EL CRISTÍN . COLLANZO, 1956.

Para que el trabajo quede completo, mostramos las transcripciones musicales correspondientes a dos de las grabaciones originales. Para esta labor hemos recurrido a Fidela Uría Líbano, musicóloga de reconocido prestigio en el campo del folklore asturiano, y a Miguel Nicolás García al que además agradecemos su contribución en la edición final de las partituras.

BAILLAR LO PESAO

Así se denomina en toda la parte central y oriental de Asturias a una modalidad de canción que se canta con pandereta y que tiene un compás siempre ternario (3/8 ó 6/8). El baile que se ejecuta recibe diferentes nombres dados por el pueblo: “lo llano”, “lo pesao”, “lo suelto”. Pertenecen todos al ámbito de las denominadas “jotas”, modalidad de baile tan popular y tan extendido por toda la península.

Según diversos historiadores de los bailes tradicionales, la introducción y desarrollo de la jota se haría a partir del siglo XVIII, extendiéndose desde Aragón a toda España. La primera cita con el nombre de jota aparece en 1761 para denominar un baile que se representa en el sainete de Ramón de la Cruz denominado “La junta de los payos”².

Eduardo Martínez Torner, en su Cancionero de 1924, se refiere al “fandango” como el baile más

² CERRA BADA, Yolanda. *Bailes y danzas tradicionales en Asturias*. IDEA 1991. p. 40-41.



GRUPO DEL CARMÍN, 1975.

usado en Asturias. Añade que su ejecución varía muy poco en los distintos pueblos de la provincia, dependiendo solamente de la agilidad del bailaror tenga para hacer con los pies figuras complicadas. Seguidamente describe los pasos y la melodía³. Estos fandangos se ejecutan al son de la gaita y tambor, mientras que en los pueblos del interior y de la montaña se realizarían al son de la pandereta o pandero recibiendo el nombre genérico de “bailes del pandero”, como los designan el mismo Torner y también Aurelio del Llano⁴.

Nosotros partimos de archivos originales de audio y video, que son variedades locales y personales del mismo género extendido en toda el área de influencia. Creemos que en el toque y sobre todo en las melodías prima la creatividad y la personalidad de la tocadora-cantadora, aunque la base rítmica y técnica es transmitida por generaciones. Por tanto no podemos decir que exista un “Suelto de Felechosa”⁵ o “Un Suelto Ayerán” como los grupos >>

³ MARTÍNEZ TORNER, Eduardo. *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. Madrid, 1920. p. 218.

⁴ DE LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio. *Del folklore asturiano*. IDEA, 1983. p. 231-234.

⁵ “Lo suelto de Felechosa” - Muyeres. 1993. Interpretado por Fini Suárez del grupo L’Aniciu y “Suelto de Felechosa” de Eva Tejedor Mier, Aviles, 2001. Los dos “suelos de Felechosa”, tienen el toque de Luz la de Dalmacio pero el son no es el de ella, si no parecido al de



BAILANDO “LO PESAO” EN L.LERÓN, 1975.

parecen presentarlo al público en general, sino más bien diferentes variantes de un patrón general y que determinados interpretes han tenido la suerte de haber transmitido sus saberes a los folkloristas y a los grupos de Folk⁶. El término “suelto” se refiere al baile en general, “bailar a lo suelto”, en contraposición a la otra modalidad, más moderna, de “bailar agarrao”; más adecuado sería titular los bailes tal y como se llamaban según indicamos al principio: “bail.lar lo pesao” o “bail.lar lo l.lixero”.

El baile se organiza mediante dos filas de hombres y mujeres enfrentadas que realizan los pasos o movimientos en forma de espejo, es decir, cuando el hombre va hacia la derecha la mujer va hacia la izquierda. Como consecuencia cuando se comienza un paso con un pie su pareja los hará con el contrario. Las filas no evolucionan ni se desplazan por el área donde se desarrolla el baile.

Respecto al desarrollo del baile y a la ejecución de los pasos se sigue el modelo propio de la zona centro-sur de Asturias⁷ pero con alguna característica particular. La estructura es la siguiente: PASEO

– MUDANZA – PICAOS – PASO DE JOTA – REMATE. El paseo o descanso se ejecuta con los brazos abajo, realizando movimientos pausados a los dos lados y dura tanto como dura la canción que finaliza con un golpe de pandereta, que es la señal para dar la vuelta y empezar el siguiente paso. Durante el paseo tiene lugar el canto de la melodía, detalle característico y propio que lo diferencia de otras jotas de la zona centro-sur. La mudanza hace honor a su nombre pues no es la misma en cada módulo del baile dependiendo de las habilidades de los bailadores, conociéndose hasta cuatro diferentes en orden creciente de complejidad. La primera es el paso corrido sencillo, la segunda es el paso corrido doble, la tercera es el paso corrido doble más una añadido en forma de picao y la cuarta es el paso corrido por detrás ejecutado lateralmente. A continuación, después de la vuelta, comienzan los picaos que se ejecutan con el paso alante cruzando bastante los pies y apoyando bastante la planta. Entra seguidamente el trémolo de la pandereta, sonido característico y adecuado para el paso de jota o echar el pie, haciéndose coincidir los pies de las parejas. Para terminar viene el remate o acabar existiendo diferentes finalizaciones, bien con el paso atrás o continuando con el paso alante y resolviendo una salida a un lado avanzando con un paso largo muy airoso, para volver otra vez al paseo.

La pandereta es el instrumento percusor fundamental que acompaña a la melodía y que, en base a sus diferentes toques y cambios, dirige la ejecución del baile por parte de los bailadores. La forma de tocarla depende de cada cantadora si bien hay que seguir el compás y el ritmo establecido. Sánchez Andrade⁸ analiza dos versiones: una interpretada por Eva Tejedor titulada “suelto de Felechosa” (2001) y otra ejecutada por Fini Suárez titulada “lo suelto de Felechosa” (1993), inspiradas las dos en el toque de Luz Fernández Hevia.

Los pitos, castañuelas de pequeño tamaño y de sonido agudo, complementan la parte instrumental. Son usados indistintamente por hombres y mujeres

“La jota de Pajares”.

6 Véase: *Jota de Felechosa interpretada por el grupo Fonte Fuécara de Pruvia (Llanera) en el disco “Faciendo Estaya”, 1997.*

7 ANDECHA FOLCLOR D’UVIÉU. *El Cancionero l’Andecha: La Jota n’Asturies. Estructura, pasos y partes*, p. 29.

8 SÁNCHEZ ANDRADE, Julio. *La Percusión en la Música Tradicional Asturiana*. 2006. p. 84-85.

colocándose en el dedo pulgar siendo percutidos por los otros dedos.

Veamos las diferentes versiones de melodías y toques que han llegado hasta nosotros:

Versión 1ª : Rosaura Lillo Tejón (de Antón de la “Carretera”). Tocaba a dos manos con la pandereta en posición baja.

Toca, toca, pandereta
que te tengo reventar,
que lo tienes merecido
y te lo quiero pagar.
Toca, toca, pandereta.

Versión 2ª : Luisa Muñiz Megido⁹

Aquí me pongo a tocar
con muchísimo descaro,
que hago como el caracol
que con la pelleja pago.
Ole, ole, mi morena
que con la pelleja pago.

Y allá va la segunda
que la primera no vale,
no vale porque ha salido
del pecho de una cobarde.
Ole, ole, mi morena
del pecho de una cobarde.

9 En la “Magna Antología del Folklore Musical de España” - 1978, del conocido musicólogo Manuel García Matos, figura con el título de “Baile de la Pandereta” una versión que recuerda mucho el baile “a lo pesao” de Felechosa. El toque es de la escuela de Luisa la de Ulogio y el son está interpretado por una voz masculina que recuerda a Antón Sastre Bilbao, director del grupo de Educación y Descanso de Oviedo en los años 40-60. La primera entrega se publica en 1960, y allí están los dos cantares de Veneranda “Vaquerinos del Gumial” y “Nieve en Valverde”. Lo que parece posible es que en esa primera fecha ya hubiera recogido algún cantar de la pandereta en Felechosa y lo publicara después en la segunda edición de 1978.

Y allá va despidida
Jesús que me equivoqué
que no era despidida
y la despidida fue.
Ole, ole, mi morena
y la despidida fue.

Versión 3ª : Luz Fernández Hevia.¹⁰

Salir mozos a bailar
a los de mi pueblo digo,
que a los que no son de aquí
a tanto no me determino.
Ay, ole, ay.

El mozo que está en el baile
parece que está casado,
trae la chaqueta puesta
y el chaleco abotonado.
Ay, ole, ay.

Ahora que sale sale
ahora que sale digo,
sale la moza encarnada
con el clavel encendido.
Ay, ole, ay.

Versión 4ª : Rosaura Rodríguez Suárez (Rosaurina la del Quempu).

Para ponerme a cantar
pido a la Virgen María
que me ayude con sus gracias
que no puedo con la mía.
Para ponerme a cantar.

La primera va con pena
la segunda con dolor
ánimo corazón mío
para cuando es el valor.
La primera va con pena.

>>

10 ANDECHA FOLCLOR D'UVIÉU en El Cancionero l'Andecha: La Jota n'Asturies tiene transcritas otras dos versiones, p. 503-504 y 531, cantadas por Luz Fernández en 1990.

A lo Pesao

Luisa Muñiz Megido - Julio 1975

Voice

Mo-re-no pin-ta-baa Cris-to ____, mo-re-na a La mag-da-le-na ____, mo-re-ni-toes-el-mia-man-te ____

7

¡Vi-va la gen-te mo-re-na ____! ¡O-lé, O-lé vi-da mi-a ____! ¡Vi-va la gen-te mo-re-na ____!

Pandereta $\#6/8$

TRANSCRIPCIÓN MUSICAL: FIDELA URÍA LÍBANO

La despedida es ahora
la vuelta no se Dios cuando
a todos dejo contentos
a mi corazón llorando.
La despedida es ahora.

Respecto a los cantares que acompañan al baile son cuartetos octosilábicos, con rima asonante, en los versos pares quedando libres los impares. El estribillo o inciso del cantar adopta tres formas conocidas: una añade “Ole, ole, mi morena / último verso”, o “Ole, ole, vida mía / último verso”, otras dos añaden a la cuarteta el primer verso y, en otro caso añaden el primer verso. Las letras son de creación de la propia cantante o bien de repetición de otras ya escuchadas. Los temas son variados predominando los que se refieren al propio baile y a los bailadores, a asuntos amorosos, a temas morales, religiosos, etc.

BAILLAR LO L.LIXERO

Después de la jota o “lo pesao” siempre se bailaba a “lo l.lixeru”¹¹. Cambia el compás que es 2/4 y el

baile se hace más vivo, más ligero. La estructura métrica que se utiliza es la seguidilla. Los pasos son los mismos o muy parecidos pero más brincados dejando más libertad al bailador a la hora de ejecutarlos. Hay un paso muy característico que es que a la vez de girar sobre si mismo las parejas, van deslizando los dos pies uno detrás de otro y hacia atrás. Nosotros no pudimos ver el baile entero pues ya entonces estaba bastante perdido a lo que se sumaba la dificultad técnica para interpretarlo.

A lo ligero madre
y a lo ligero. (bis)
El que no tiene cama
duerme en el suelo,
ole morena
duerme en el suelo
ole salada
a lo ligero.

¹¹ CERRA BADA, Yolanda. *Bailes y danzas tradicionales en Asturias*. IDEA 1991. p. 43 y 45.

A lo Pesao

Luz Fernández Hevia - Agosto 1975

Moderate ♩ = 120

Voz

El mozu que está en el bai - le pa - re - ce que está ca - sa-do_____, tra-e la chaqueta pues - ta y-el cha - le - co_a bo-to

nado_¡Ay o - le ay! NOTA FINAL

Pandereta

TRANSCRIPCIÓN MUSICAL: MIGUEL NICOLÁS GARCÍA

Que quieres que te traiga
que voy a Madrid. (bis)
No quiero que me traigas,
no quiero que me traigas
que me llesves, si,
que me llesves si.

A lo ligero madre
y a lo ligero. (bis)
Al uso de mi tierra
toco el pandero,
ole morena
toco el pandero
ole salada
a lo ligero.

>>





PANDERETA DE LUISA MUÑIZ.



PITOS. REPRODUCCIÓN DE LOS ORIGINALES DE LUZ F. H.

Versiones del baile a lo ligero han sido también recogidas y descritas en los concejos de Mieres, Lena y Quiros, recibiendo las denominaciones de “lo ligero”, “la ligera”, “la saltiguera” etc. En Pendueles, concejo de Llanes, se interpreta a continuación del fandango¹² sin mediar interrupción. En la zona centro de Asturias su equivalente es el saltón o contradanza, acompañado de gaita y tambor.

¹² CERRA BADA, Yolanda. *Bailes y danzas tradicionales en Asturias*. IDEA 1991. p. 43 y 45.

LA COLECTIVA EN LA SOCIEDAD INDUSTRIAL ASTURIANA. MINAS DE MOREDA Y SANTA ANA

Un recuerdo cronológico de la contrata Colectiva del Sindicato de Obreros Mineros y de los hechos más importantes ocurridos en la Parroquia de Moreda desde 1931 a 1934.



TEXTO Y FOTOS: JOSÉ VÍCTOR CANAL HERNANDO

Estamos en el año 1931, el concejo de Aller tiene una población de 24.658 habitantes de los que 10.325 viven en la parroquia de Moreda en ochocientas tres viviendas, de las que doscientas cuatro tienen instalado el servicio con agua. Para atender a esta población, Caborana y Moreda, hay doce fuentes públicas y tres lavaderos.

En febrero se hace cargo de la Parroquia el sacerdote Tomás Suárez Coviellas, asesinado en la Casanueva, en los sucesos ocurridos el 5 de octubre de 1.934.

Eustaquio Fernández Miranda es el gerente de la Industrial Asturiana y el director de las minas es Ramón Díaz Quetcuti que cuenta, como ayudante, con el ingeniero Julio Gavito Carrielo. Los capataces eran Antonio González Otero, Aníbal Fernández Cordero, Cesar Tuñón Velasco, Guillermo García, Félix Nespral y Laureano Gutiérrez Alonso. Como topógrafos estaban Eduardo Miranda Velasco y Fidel Fernández Gutiérrez.

Las minas situadas en Moreda, estaban divididas en cinco grupos: Felguerúa, la Campueta (secciones de la Cabanina, Mogote, Cabramoza y San Miguel), Canales, Pedrazos y Pontones. En Santa Ana estaban los grupos de Caleras, Robledo, Reguero Podre, Grandes y Telembreo.

En mayo se encuentra hospedado en Moreda un representante de la Marina de Guerra que viene con el fin de realizar compras de carbón.

El 24 de septiembre será una fecha a recordar por los alleranos ya que el ferrocarril Vasco Asturiano llega a Moreda, aunque será el 15 de julio de 1934 cuando se inaugurará oficialmente el tramo Ujo - Cabañaquinta.

La empresa tiene establecidas explotaciones colectivas en diferentes capas, al frente de los obreros está el llamado “encabezado”. Entre los obreros que ocuparon este puesto, citamos a Víctor García, José Bernardo, Alfredo Fernández, Vicente Galán, Vicente Ordóñez, Bautista González, Eutiquio Cardo, >>



DIRIGENTES DEL SINDICATO MINERO DE ALLER, A LAS PUERTAS DE SU DOMICILIO SOCIAL EN MOREDA.

Leoncio Castañón, José González Prieto, José García Fernández y Luciano García Díaz. Algunos eran cambiados por exigencias de la empresa, ya que los encontraba muy problemáticos.

Estas contratas, realizadas por obreros, venían pagándose a 45 pts metro en carbón, a 60pts en estéril y en falla a 85 pts, considerándose capa de carbón cuando lleve más de 30 cm, en estéril entre 10 y 30 cm y en falla menos de 10 cm.

El día 17, jueves, en el grupo San Miguel pierden la vida los picadores Benedicto Menéndez y Juan González. Es de señalar que durante este año fueron continuas las protestas y las peticiones del Sindicato Minero Asturiano de Aller, en especial, sobre el jornal de los frenistas de planos, los artilleros, la reparación de vagones y los caballistas.

Las relaciones de la dirección de las minas con el Sindicato Minero, que cuenta con la mayor representación de obreros, fueron siempre bastante buenas, sobre todo en la época que era director Gregorio Díaz (hasta 1927). Al hacerse cargo de la dirección Ramón Quetcuti escribe, al director de la Hullera Española, explicándole que las cosas han cambiado y que ahora es una sociedad absolutamente apolítica que no desea más que tener excelentes relaciones con las empresas vecinas.

Al finalizar el año, 1931, la Industrial Asturiana presenta un balance de los jornales medios que para los picadores es de 13,4 0pts, el arranque 12,66pts, los mineros del interior 11,58 pts, los del exterior (depósito y cargue) 8,61 pts, varios (jornales de gastos generales, gastos amortizados y cargas sociales) 10,25 pts. Siendo el jornal medio total de 10,57 pts y 289 los días trabajados. La media mensual de todas las nóminas fue de 311.072pts y el consumo del año fue de gasoil 4.060 litros, de gasolina 9297 y 868 litros de petróleo.

Las dificultades económicas de la empresa empiezan, en 1932, a ser muy preocupantes. En febrero el director se queja de que las bajas aumentan sin justificación y de que los heridos retrasan sus curas. Una de las causas, dice, puede que se deba a que se han establecido turnos de trabajo, por lo que los obreros se ponen de baja los días que no les toca trabajar y otra que este invierno es excepcionalmente benigno y se aprovecha para el trabajo en el campo.

En este mismo mes la Industrial responde a las peticiones presentadas por los sindicatos obreros al Jurado Mixto del Trabajo Minero. Dice que algunos entibadores y camineros que percibían una gratificación



GRUPO DE OBREROS CERCA DE LOS TALLERES.

variable, la vieron reducida a partir del 1 de agosto del pasado año, al considerar que el rendimiento de los obreros en siete horas de ahora, no puede ser el mismo que en ocho horas de trabajo de antes.

CIERRE DE LAS MINAS

Es el 29 de marzo cuando habla de nuevo de sus dificultades económicas, ya que tiene carbón apilado, sin poder vender, por valor de 600.000 pts y debe suspender el programa de preparaciones en los grupos mineros. En abril entra a trabajar el ingeniero Luis Vendrell de Benito que años más tarde será su director. En este mes se compra por 9.000 pts, para el servicio de las minas, el coche Hupmobile con matrícula M-30.034 de 22 hp y siete plazas, cuenta además con un Overland-Whippe O-4.482 de 17 hp.

Al llegar el 1 de agosto la empresa anuncia el paro de las minas para el día 15 de este mes y a requerimiento del Jurado Mixto aplazó el cierre por el tiempo indispensable para que la comisión, designada por el mismo, realizase una investigación.

El cierre se hará definitivamente el 12 de septiembre. La dirección comunica a los sindicatos que su duración no se puede precisar porque depende de factores y elementos ajenos a la empresa y no se sabe cuál será el régimen de las mismas después del paro.

Desde hace unos meses los mineros están muy preocupados, ven que el paro se avecina, con la posibilidad de que la empresa cierre definitivamente sus minas, por lo que estudian hacerse cargo de la explotación de las mismas. El 16 de septiembre piden a la dirección que comunique al Comité Regional del Sindicato de Obreros Mineros de Asturias, la distribución del personal en cada uno de sus grupos y los servicios en actividad.

La empresa les informa de que en Santa Ana trabajan 290 obreros, en Moreda 583, en la Fábrica de briquetas (Figaredo) 20 y en el Tranvía 68, lo que hace un total de 961 mineros.

Con respecto a la producción les dan los datos de los últimos tres meses (abril, mayo y junio):

	Producción bruta	Producción lavada	Producción media lavada por día
Moreda	30.495,20tm	20.743,06tm	314,289tm
Santa Ana	16.935,60tm	11.189,05tm	169,531tm

LA CONTRATA COLECTIVA

Por fin, el 5 de octubre los obreros se deciden. Al frente están dos líderes del Sindicato Minero, Vicente Galán Castañón y Jesús Gelmírez Palacios Suárez. Para poder reanudar los trabajos, los mineros, representados por el Comité regional de Aller del Sindicato de Obreros Mineros de Asturias, pactan un convenio >>

de Contrata Colectiva que reduce el coste de la mano de obra general de la empresa, aproximadamente, en un 23% que variará de un mes a otro.

La dirección traslada esta decisión de bajada de precios a los contratistas que trabajan para ella que eran en Moreda Manuel Fernández Trapiello (mina "Victoria"), Manuel Fernández Ordóñez (llevaba la mina "María Sagrario"), Faustino Vigil (la mina Princesa - Agueria) y Marcelino Fernández Díaz el piso 3º de la 1ªsección de Moreda, y en Santa Ana Florentino R. Palacios(mina Buena). El 10 de octubre comienza el trabajo a cargo de la Contrata Colectiva de obreros. A finales de este mes el director propone a la Colectiva el servicio de aprovechamiento de schlamms al precio de 2 pts la tonelada cargada sobre vagón de tranvía, siendo por cuenta de la contrata la mano de obra, energía y materiales de repuesto. La empresa se hace cargo del transporte



y el descargue en Figaredo. Según el acta firmada por Vicente Galán, las guías en marcha eran diecisiete en Moreda y cinco en Santa Ana.

La mayoría de los vigilantes, veintidós, cesan el 10 de octubre, en consideración a ellos, de la Colectiva se desglosó, para que tuviesen trabajo, el grupo Canales. La dirección les concedió el sueldo íntegro durante el tiempo de prueba de la Colectiva que era de tres meses. Igualmente la empresa se quedó con el grupo de "Pontones" con nuevos destajistas y nuevos precios.

Otro día importante para los habitantes de Moreda es el domingo 30 de octubre. A la una y media

hace su entrada, por Valdefarrucos, la Ambulancia de las Asambleas de la Cruz Roja de Caborana, Moreda (Amador Lorenzo es su presidente), Nembra y Santa Ana. Es un coche Chevrolet modelo 1932, de 6 cilindros y su precio es de 16.500 pts. El Ayuntamiento hizo entrega de 6.000 pts y el resto se pagará a plazos. El conductor es Benigno Zapico, le acompaña Antonio Barettino, presidente de la Asamblea de Caborana. en su recorrido hasta Cabañaquinta se fueron uniendo todos los miembros de la Cruz Roja.

En diciembre la empresa se queja al representante de la contrata Colectiva, el picador Vicente Galán, de que:

- Las galerías están mal atendidas, exponiéndose a quiebras, en especial la galería del piso 10º de Cabramoza.
- La galería del piso 5º de Dolores se ha hundido, por falta de conservación, en los primeros días de la huelga de noviembre.
- El pozo de servicio y ventilación de 7º a 8º en la capa 11 está en muy mal estado, muy estrecho y con mucha madera rota.

Además se le comunica que se acaba de instalar una báscula, para vagones del tranvía, en el depósito de Figaredo y se le invita a comprobar su exactitud. Para ello se van a empezar a pesar los vagones vacíos, con las taras se hará un cuadro con los números y pesos de los mismos que estarán a la vista del pesador. De cada tren se pesará un vagón de cada clase (menudo, granza, galleta y cribado) que elegirá el representante de la colectiva.

Al finalizar el año 1932, se trabajaron 246 días, la empresa presenta un balance de los jornales medios que para los picadores es de 12,81pts, el personal de arranque 12,39 pts, los demás mineros del interior 11,49 pts, los del exterior (depósito y cargue) 9,52 pts y del resto (jornales de gastos generales, gastos amortizados y cargas sociales) 10,22 pts. Siendo el jornal medio total de 10,80 pts. La media mensual fue de 283.243 pts. La producción media lavada por día era de 314,29 tm la procedente de Moreda y 163,53tm la de Santa Ana. En conjunto una producción media lavada en los lavaderos de 483,82tm que por 246 días trabajados hacen 126.024 tm anuales.

En estas fechas, en el grupo de Moreda, no exis-



LAVADEROS DE LA SOCIEDAD INDUSTRIAL
ASTURIANA EN OYANCO.

tían los ramperos, trabajo que hacían los picadores a los que se les compensaba con sobreprecio bien en centímetros o con precios más elevados.

Los sueldos mínimos de los vigilantes eran de 385 pts para los vigilantes de piso, 360 pts para los vigilantes de explotación y 338pts para los del exterior. Los capataces vienen cobrando unas 665pts y el ingeniero 875 pts. El sueldo del director era de 1.256 pts mensuales.

En enero de 1933 estaban trabajando 886 obreros y 49 empleados, en total 935 y el 1 de marzo se inician las clases en la Academia Aller, que va a tener gran importancia en la educación del concejo.

DIFICULTADES DE LA COLECTIVA

La empresa comenta que al hacer un nuevo contrato con la Colectiva se debe tener presente que en el último mes y medio de la contrata se han disminuido notablemente las labores de preparación, con objeto de dedicar todos los jornales a la explotación, por lo que pide se establezcan, desde la Gerencia, sanciones en metálico si la preparación no es la adecuada.

El director, Ramón Quetcuti, envía una carta a Vicente Galán en la que le dice que son hechos distintos y separados el paro de las minas y la terminación de la contrata. El paro viene impuesto por la falta de salidas del carbón. Los créditos están agotados y no es posible negociar anticipos ni préstamos. Es decir que lo mismo, en régimen de explotación por administración que por contrata, si no hay sali-

das para el carbón, se llegará a no poder cumplir ni con los obreros ni con los abastecedores.

En la carta sigue escribiendo que la terminación de la contrata el día 10 de enero, viene impuesta por la fecha misma del pacto pero nada impide que, a pesar del paro de las mismas, continúen ustedes las negociaciones para su modificación o su prórroga, para que entre en vigor al reanudarse los trabajos que deseamos estén paralizados el menor tiempo posible.

Las minas quedan paradas el miércoles 11 de enero y desde este día los vigilantes de interior, que figuraban en plantilla el pasado 12 de septiembre, se encargan de la conservación de las minas, auxiliados por los vigilantes del exterior como vagoneros. Los listeros trabajarán en los lavaderos.

El 9 de febrero el director escribe de nuevo a los representantes de la Colectiva recordándoles que habiendo prorrogado el contrato colectivo, sin término señalado, en virtud del documento suscrito por Jesús Gelmírez y Vicente Galán en unión del Gerente, Eustaquio Fernández Miranda, les corresponde la conservación de galerías y talleres, y así poder reanudar los trabajos el día que termine la huelga general actual, que había comenzado a primeros de febrero y va a llegar hasta marzo, en total veintinueve días.

Por otra parte, terminado el periodo de prueba y continuando la contrata colectiva, ya no es posible que los antiguos vigilantes, cesados, sigan cobrando el sueldo íntegro y realizando trabajos de mantenimiento. A partir de ahora será a destajo o a jornal.

Pasan los días y la dirección se queja a los representantes de la Colectiva de que en los lavaderos mezclan gran cantidad de finos al menudo, con lo >>



EL PUENTE DE LA MARAVILLA-AGUERIA.

que las reclamaciones son numerosas, se pierde crédito comercial y se agudiza aún más el problema de las salidas del carbón.

La empresa tiene necesidad de modificar la organización y servicio de su parque depósito de carbones, en Figaredo, forzada por la sustitución de su pequeño ferrocarril de interés local, el Tranvía que ella explota, por otro ferrocarril de interés general, el Vasco Asturiano. El objeto del depósito es acumular el exceso de producción del lavadero con relación a los embarques diarios. El ferrocarril de entrada será el Vasco Asturiano con vía de 1m. Los ferrocarriles de salida serán el Vasco y el ferrocarril Norte cuyo apartadero para este depósito está en Reicastro.

En el depósito se acumulan las siguientes clases de carbones: Cribado, mayor de 50 mm, entre 500 y 1000 tm. Galleta entre 50 y 24 mm, unas 1.500tm. Granza entre 24 y 16 mm, unas 1.500 tm y Grancilla o menudo menor de 16 mm, unas 8.000 tm. La galleta venía teniendo 5,60 % de cenizas y 7,80% de volátiles. La granza 7,50 % de cenizas y 8 % de volátiles. El carbón comercial se compone de una mezcla del 64% de carbón seco, con 11,50% de cenizas y 8,60% de materias volátiles, con un 36% de

carbón graso con 8% de cenizas y 28% de materias volátiles.

La producción total de la empresa era de 1.000 tm por día en 8 horas de trabajo y era necesario poder embarcar, sobre los dos ferrocarriles, el carbón con velocidad no inferior a 100tm por hora y con garantía de que los carbones no sufran desintegración. Los vagones que utilizaba el ferrocarril Vasco Asturiano eran de 20tm.

En esta época los obreros con un jornal superior a 13,30 pts, eran setenta y nueve, distribuidos en ocho barrenistas, once entibadores, treinta y cuatro picadores, veintidós vigilantes de explotación, un tornero y tres ajustadores. Además hay picadores, a destajo, cuyo jornal fluctúa bastante, pasando en muchas ocasiones de las 13,30 pts.

NUEVAS NEGOCIACIONES

El 21 de marzo se inician negociaciones entre el Consejo de Obreros de la Contrata Colectiva y la

dirección para tratar de modificar el contrato que estuvo en vigor hasta el día de ayer. Se comunica a Vicente Galán que para establecer el Régimen Mixto Provisional que se convino ayer en el Jurado Mixto y durante el tiempo que medie entre el comienzo y fin de las negociaciones para la continuación de la Contrata Colectiva, espera instruya a los vigilantes nombrados por el Consejo obrero, en el grupo Cabramoza estaba Benjamín Alonso Irueta, para que presten una colaboración leal a los jefes designados por la empresa y no surjan incidentes.

Además se pide a la Colectiva la relación de obreros que han variado de categoría desde el inicio de su contrata.

De las negociaciones puede resultar prórroga de la contrata con variación de precios con efectos retroactivos al día de hoy y para no desorganizar los servicios de la colectiva no se modificarán por ahora las plantillas. Si ocurre que la Colectiva no sigue, las minas trabajarían por administración. Se comunica que los vigilantes de la contrata se pondrán a órdenes de capataces y de los vigilantes de primera y éstos cuidarán que la producción no sea nunca inferior a la obtenida antes de la huelga del mes de febrero.

Las negociaciones terminan con el acuerdo de continuar el pacto por seis meses a partir del citado día 21, con prórroga por tres meses si con un mes de antelación, al comienzo de cada periodo, cualquiera de las partes no avisa al otro su deseo de darla por terminada.

El 8 de abril, en accidente minero, muere el picador Basilio Cor- >>



OFICINAS GENERALES DE LA EMPRESA.

UN PARAÍSO PARA EL ESQUÍ EN ASTURIAS

Disfruta de los más modernos remontes y de casi 9 Kms. de pistas para todos los niveles. Y también... servicio de alquiler de material, escuela de esquí, cafetería-restaurant y cómodos accesos, en un entorno privilegiado.

Información y reservas: www.esquiasturias.com
902 306 600 / Tlf. Blanco: 902 534 424

Fuentes de invierno
RESECCIÓN INVERNAL

dero Fernández que estaba acompañado por el vigilante de la Colectiva, Máximo Díaz González. En su recuerdo, los compañeros de la Colectiva pagan la piedra de mármol de su sepultura. En este año hay dos muertes más. En agosto el barrenista Antonio Fernández Díaz (accidentado antes de comenzar la Colectiva) y el picador Hermógenes Rodríguez García que trabajaba para el contratista Marcelino Fernández.

En mayo se tiene pendiente de pago a los obreros, parte de dinero de los tres meses anteriores, 79.500 pts corresponden al mes de febrero, 205.000 pts de marzo y de abril 220.000 pts.

El contrato entre la Colectiva y la Industrial decía en la cláusula 9ª que: La empresa puede obtener, de los cuadernos y listas de los vigilantes y listeros de la contrata, notas y copias de datos referentes a jornales, avances, producción y rendimientos, con facultad de exigir se pasen a la dirección partes diarios referentes a la administración y resultados de la contrata y copia autorizada de las nóminas, cuya comprobación puede la empresa efectuar.

La cláusula 10ª exponía: La dirección y administración de la contrata, sus vigilantes, listeros y



LÁPIDA EN LA SEPULTURA DEL PICADOR BASILIO CORDERO.



OFICINAS DE SANTA ANA.

empleados prestarán a la empresa toda colaboración que requiera para ejercer su autoridad y jurisdicción acompañando a los representantes en sus visitas cuando sean requeridos a ello y proporcionando datos y facilitando su comprobación, obedeciendo las ordenes recibidas de la empresa que en caso de discrepancia debe someter al representante general de la contrata para que éste resuelva la diferencia con la dirección de la empresa.

En domingo 4 de junio hace su presentación ante la Corporación Municipal, en Cabañaquinta, el Orfeón de Moreda acompañado por los alumnos de la Academia de Música.

En este mes se da relación de los jubilados y subsidiados que cesaron en la empresa, veintiséis en abril y en mayo cincuenta y siete. Los subsidiados tenían derecho preferente a ser colocados cuando había vacantes en la empresa, pasaban a jubilados cuando cumplían 55 años y no habían podido entrar a trabajar. El 29 de julio escribe de nuevo a la Gerencia comunicando que el 21 de septiembre termina la prórroga del contrato y se debe comunicar, antes del 21 de agosto, a la Colectiva si se desea continuar o no. Dice que aparentemente hay ventajas puesto que se obtiene un precio de coste muy inferior al que se tenía por administración y no existían conflictos ni reclamaciones graves, aunque el Consejo Obrero de Contrata Colectiva continúa con la táctica de resistirse a ejecutar preparaciones de mina. La imposición de estas tareas por la dirección se interpreta por el Consejo como una maniobra para hacer fracasar la Contrata y así decir que ellos no habían fracasado, por lo que se cree que lo que desean los obreros es rescindir el contrato. Podrían decir que no han

fracasado, sino, que se les había hecho fracasar.

Por otra parte, sigue escribiendo, si las obras de preparación no se hacen, se pone en peligro de quedarse sin minas, ni para la Contrata ni para nosotros, antes de un año. Termina diciendo que las minas de Santa Ana no necesitan más que una pequeña preparación pero en Moreda tiene que ser mucho más intensa.

La contrata Colectiva decide que todos los obreros tendrán vacaciones los días comprendidos entre el 24 de julio y el 1 de agosto, ambos inclusive. El día 25, Santiago, se descansará por cuenta de los obreros. Cerrarán todos los servicios salvo la conservación y el Tranvía de viajeros. Por parte de la empresa se limpian bien los vagones del tranvía para no abonar un peso de carbón superior al que entrega la Colectiva.

CAMBIO EN LA CONTRATA

El 14 de agosto Vicente Galán, que pertenece al Jurado Mixto del Trabajo Minero, y Víctor Mendieta, representantes ambos del Consejo Obrero de la Colectiva, solicitan, en primer lugar, el paso del régimen de contrata Colectiva al de Administración directa por la empresa, lo que supone la rescisión del pacto actual que terminaba el 21 de septiembre y, en segundo lugar, establecer negociaciones para un nuevo contrato de explotación colectiva.

La contestación del director es que para seguir como contrata Colectiva habría de ser en condiciones distintas a las actuales por lo que se estudiará la posibilidad de la administración directa.

Dos días más tarde el director escribe a la Gerencia de Oviedo, dice que con relación a esta petición de la Colectiva, se debe tener presente que la contrata les ha proporcionado, durante cerca de once meses, un precio de coste considerablemente más bajo que el que se obtenía antes.

Este precio no lo puede mantener ni la empresa ni la Colectiva a pesar de los grandes sacrificios que



VICENTE GALÁN CASTAÑÓN. ERA HIJO DE CEFERINO Y JOSEFINA. NACE EN MOREDA DE ARRIBA, CUANDO SE CASA, FIJA SU RESIDENCIA EN PIÑERES. ES FUSILADO, EN OVIEDO, EL 19 DE AGOSTO DE 1.939.

se imponen (por esto piden la rescisión) por haber esquilado la mina no preparándola suficientemente y por carecer de fuerza moral para exigir rendimiento y disciplina a su personal, ya que si un miembro del Consejo Obrero exigía trabajo a sus compañeros, se le juzgaba en Asamblea y se le consideraba indeseable, por ello se está trabajando cada día menos y se guardan peor las horas de jornada.

Los daños para la empresa son dos, el descuido grave en la preparación de la mina y la indisciplina arraigada y creciente durante estos últimos meses. Opina que para el paso a una administración directa se deben y se pueden corregir primero estos dos males. No obstante pide una temporada de transición para borrar los daños de la Colectiva, ya que el rendimiento en los últimos meses ha bajado a 440 kg por jornal y el jornal medio ha sido 1,20 pts por debajo del mínimo.

Sigue exponiendo que al trabajar por administración, y al estar la mina sin preparación, el rendimiento por jornal no se elevará y en cambio habrá que pagar los salarios mínimos estipulados por lo que aumentará el coste de la mano de obra en 2pts 70 céntimos en tonelada. Con una producción de 10.000 tn mensuales aumentarán los gastos de mano de obra en unas 27.000 pts que irán a la cuenta de pérdidas.

Dice que es preferible cerrar durante tres meses y dedicar este dinero a la preparación de las minas y así poder reanudar la explotación en buenas condiciones de rendimiento. Las condiciones que además pone a los representantes de los obreros son:

1ª- Cierre absoluto durante cinco días, tiempo dedicado a readmitir al personal necesario, fijando categorías y jornales mínimos.

2ª- Fijación de precios de avances y destajos inferiores en un 10% a los que tenían antes de la co- >>

lectiva.

3ª- Cierre de la admisión a los tres meses, en cuanto se alcance la plantilla de agosto de 1.933.

4ª- Trabajo diario todos los laborales.

5ª- No se admitirán turnos de trabajo durante la preparación.

6ª- La mayor puntualidad posible en los pagos para conservar la confianza del personal.

Con estas medidas el paso a régimen de Administración directa beneficia a la empresa, en cambio el paso inmediato la perjudicaría. Es de señalar que la puntualidad en los pagos no se realizó, ya que durante 1934 se estaba pagando con tres meses de retraso.

Este plan impone sacrificios al personal obrero y por eso será difícilmente admitido si se presenta directamente a los obreros. Es necesario informar primero a los dirigentes del Sindicato Minero haciéndoles ver que deben aconsejar su aceptación como plan con garantías de futuro.

La preparación consiste en realizar 247m de transversales y nueve talleres de explotación, de ellos cuatro en el piso 9º de Cabramoza para cortar las capas 9, 10 y 11, dos en el 7º de Agueria para cortar las capas 9 y 10, otros dos en el piso 5º para cortar "Turca" y "Turquina". En Santa Ana un transversal en el 1º piso entre la capa "Matona" y "Fuente".

El 22 de agosto la empresa contesta a la carta enviada, el pasado día 16, por Vicente Galán y Víctor Mendieta, y les comunica que no es posible realizar la explotación de las minas, deseada por los obreros, por Administración directa en las condiciones en que se verificaba con anterioridad a la implantación de la Contrata Colectiva porque conducirían a pérdidas muy importantes que impedirían la marcha de la empresa.

Dos días más tarde, da datos de la falta de preparación en que había incurrido la Contrata Colectiva. Cuando se entregaron las minas a la Colectiva había en marcha los siguientes transversales:

Moreda: Uno en el 1º piso de Pepita y Dolores (1ª Sección). Uno en el 1º piso capa 9 a 11. Uno en el piso 7º entre las capas 11 y 9. Uno en el piso 9º de



JESÚS GELMIREZ PALACIOS SUÁREZ.
NATURAL DE CABORANA, AL CASARSE SE
TRASLADA A MOREDA. AL FINAL DE LA
GUERRA SE DESPLAZA CON SU FAMILIA
A FRANCIA Y ANDORRA. MUERE, EN
ACCIDENTE MINERO, EN CATALUÑA.

Princesa a Matona

Santa Ana: Ninguno (el general del 1º llevaba meses parado)

La Colectiva continuó el primero y el segundo, citados en Moreda, hasta cortar las capas en diciembre del 1932. Continuó el tercero hasta cortar la capa 11 en enero de 1933, no continuando por falta de ventilación. En la actualidad solo continúa con el cuarto.

En Santa Ana, la Colectiva puso en marcha el transversal del primer piso sobre el que caminaron 32m en que se les ordenó parar por estar metido en una falla muy oblicua.

Los cortes o guías en marcha al tomar las minas la Colectiva eran en:

Moreda: Dolores (pisos 1º- 3º - 5º E - 5ºO) - Generala 1º piso - Capa 9º (pisos 1º, 2º, 3º y 9º) - Capa 11º (pisos 2º, 3º, 5º y 8º) - Princesa (pisos 7º, 8º, 9º y 10º).

Santa Ana: Princesa (1º y 3º piso) - Matona (1º piso) - Pepita (9º piso E y O)

Los días trabajados por la Colectiva fueron en 1932: octubre: 20 - noviembre: 19 - diciembre: 24
En 1933: enero: 24 - febrero: 4 (huelga) - marzo: 22 - abril: 23 - mayo: 24 - junio: 24 - julio: 19.

FIN DE LA COLECTIVA

El lunes 4 de septiembre hay huelga general de la minería y el 21 se termina la prórroga del contrato. Los mineros, después de casi un año de trabajo colectivo dirigido por ellos mismos, dan por finalizada su experiencia.

Las fechas en las que se hicieron efectivos los jornales de la Colectiva fueron: mes de octubre el 5

de diciembre de 1932, noviembre el 11 de enero de 1933, diciembre el 21 de febrero, enero el 8 de abril, febrero el 26 de abril, marzo el 28 de abril, abril el 6 de junio, mayo el 7 de julio, junio el 21 de agosto, julio el 19 de septiembre. En septiembre se debían 154.000 pts de la nómina de julio.

Al término de la Contrata Colectiva, el 27 de septiembre, se anunció el cierre de las minas que se evitó mediante el pacto de un periodo de ensayo de nueva explotación por administración para ver si ésta era o no posible, en el que expresamente los obreros admitieron revisión de precios de los antiguos destajos según costaba en el apartado 2º del pacto.

Los trabajos se van a reanudar el 3 de octubre y la producción de carbón lavado por la Colectiva en este mes va a ser de 592 tm. La nómina de septiembre de la Colectiva fue de 23.500 pts.

El sábado 21 de octubre hace su presentación, en el campo de la Iglesia, la Banda de Música de Moreda. Está formada por veinticuatro componentes, la mayoría obreros de la Industrial, dirigidos por Cesar San Narciso. Entre los músicos figuran Moisés Rey, Rafael, Paco Restori, Efrén, Lorenzo, Pichi, Félix, Marcelino, Eugenio, Cabalcanti, Arsenio, Ricardo, José María, Cabañeros, Quico...

A finales de noviembre, el día 21, se envía a Jesús Gelmírez el compromiso que deben firmar los obreros como garantía de respeto al pacto celebrado el día 1 de octubre. Como hay obreros de diversas organizaciones e independientes, debe formarse una comisión integrada por un representante de cada organización que recoja las firmas en las lampisterías, a la entrada del trabajo para los mineros y a la salida de los servicios para los de exterior y talleres.

El día 29 de este mismo mes la dirección del ferrocarril Vasco Asturiano presentó ante la Comisaría del Estado de los ferrocarriles de la zona norte, el proyecto de calles de acceso a las estaciones de Moreda, Cabañaquinta y Collanzo. Para la estación de Moreda se proyecta una calle de dos accesos, siendo el presupuesto de todas las obras de 35.443,94 pts.

Los días trabajados durante este año, 1933, fueron 229. El jornal medio de los picadores fue de 11,20 pts, en el arranque 10,90 pts, en el interior



POZO SANTA BÁRBARA EN MOREDA.

10,56 pts, en el exterior 8,83 pts, varios 9,61 pts y el jornal medio total es de 9,96 pts. La media mensual de las nóminas fue 207.787 pts. La producción de carbón lavado es de unas 10.700 tm distribuidas así: cribado 328 tm, galleta 654 tm, granza 2.197 tm y menudo 7.565 tm.

Al iniciarse 1.934, y con el fin de realizar el censo electoral social, se dan estos datos. Trabajan en la empresa trece técnicos y facultativos, veintidós administrativos y ochocientos tres obreros. La nómina mensual viene siendo de unas 358.000 pts.

En el mes de febrero se pagan, al consejo obrero de la Contrata Colectiva, 6.476,90 pts que resultaron como saldo a la terminación de la misma.

El trabajo, aquí expuesto, expone los hechos tal como sucedieron, sin valorar lo positivo o lo negativo de esta experiencia de Contrata Colectiva de explotación de las minas de la Sociedad Industrial Asturiana en Aller. ■

CLÍNICA DENTAL

Jesús Rivera

Tan cerca,
la mejor atención.

Avda. Constitución, 18. MOREDA
TELÉFONO: 985 48 29 29

CONÉCTATE A INTERNET VÍA SATÉLITE DESDE CUALQUIER PUNTO DE ASTURIAS

Todos los habitantes del concejo de Aller pueden ahora acceder a Internet de Banda Ancha (ADSL) con velocidad de hasta 2 Mb, Vía Satélite. Así, su ubicación geográfica, por apartada o poco accesible que resulte, ya no será un obstáculo para disfrutar de las últimas tecnologías que ofrece la sociedad de la información.

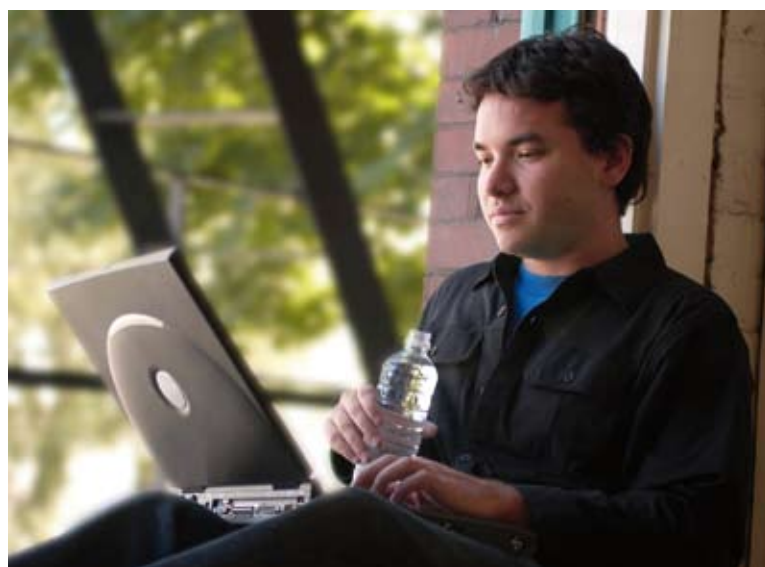
Vivas donde vivas Internet está a tu alcance, no importa que estés afincado en el valle más profundo, o en la más alta cumbre de la indómita y hermosa orografía astur.

El Gobierno del Principado ofrece ayudas de 300 euros para los que deseen adscribirse a este nuevo servicio de “Internet Rural” dispongan de la antena receptora de la señal satélite, con las garantías que ofrece FENITEL, la Asociación de Empresas Instaladoras de Telecomunicaciones de Asturias.

FENITEL, de acuerdo con el Gobierno regional, se encarga de gestionar, ágil y eficazmente, la habilitación técnica homologada de este nuevo servicio de Internet Vía Satélite a todos los asturianos que lo soliciten.

Llamando al 012, teléfono del Servicio de Atención Ciudadana del Principado, o al teléfono de información de FENITEL: 902 830 830, se podrá obtener no sólo más información al respecto, sino también tramitar las ayudas oficiales de 300 euros y la instalación del equipo tecnológico que requiere esta nueva modalidad de acceso a Internet.

Para navegar mediante el servicio de Internet Rural ya no son necesarios cables ni líneas de teléfono. Tampoco se requiere la instalación de hardware o software adicionales. Solo necesitas un ordenador, una antena receptora de señal satélite, un modem y una tarjeta integrada en la computadora.



Y es que donde la fibra óptica no puede llegar, si lo hace la tecnología más puntera, que, a precios asequibles, ofrece conexiones de calidad de hasta 2 Megas de velocidad, mediante nuevas antenas parabólicas de dimensiones reducidas.

De éste modo establecimientos de turismo rural, explotaciones agrarias y ganaderas, artesanos, empresas afincadas en el entorno rural y familias de cualquier punto de Asturias, podrán beneficiarse de esta prestación innovadora que da cobertura al 100% del territorio regional.

El proyecto Internet Rural forma parte de una serie de actuaciones, en materia de infraestructuras de telecomunicaciones, que el Gobierno del Principado está llevando a cabo haciendo de Asturias una comunidad pionera y referente en el ámbito de la Tecnologías de la Información y la Comunicación. A medio plazo está previsto que también se llegue a ofrecer tecnología de voz a través de este novedoso sistema de acceso a Internet Vía Satélite. ■

Internet rural

ACCESO UNIVERSAL A INTERNET VÍA SATÉLITE

Ya es posible conectarte a Internet desde cualquier localidad asturiana gracias a la tecnología satélite.

El Gobierno de Asturias ha dispuesto una serie de ayudas para que el coste de la infraestructura y la instalación sea mucho más accesible.

!y las vacas **SÍ** que vuelan!

Solicítalo en el
902 830 830



FENITEL
ASTURIAS
ASOCIACIÓN DE EMPRESAS DE
TELECOMUNICACIONES DE ASTURIAS

Infórmate en el 012



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

MANTEGA, CUAYÁ Y QUESO PODRE

Aller es de los pocos concejos asturianos que no cuenta en el mercado con un queso propio. Resulta realmente llamativo, dada su tradicional vinculación con la actividad ganadera y especialmente con la habitual estancia de los vaqueros en las brañas. Sin embargo, hasta hace algunos años, la leche y sus derivados formaban parte indispensable de la dieta alimenticia de la familia campesina y entre estos derivados se encontraba el queso podre, una auténtica reliquia gastronómica del concejo.



TEXTO: MERCEDES SUÁREZ BAIZÁN. FOTOS: A. LLANO

Antaño, la vaca era el animal doméstico mayoritario en las caserías alleranas y por ello su leche era la más consumida así como los productos derivados de ella, si bien, en tiempos de escasez, como en la posguerra, también se utilizaba la de oveja y la de cabra.

Como la producción de leche de vaca no era algo estable y sostenido a lo largo del año, en la época de abundancia era el momento para guardar pensando en los periodos de escasez.

¿Cómo guardar un producto perecedero como la leche si no había neveras ni los modernos sistemas de conservación de hoy en día? La respuesta es muy sencilla, transformando la leche en otros productos como la mantega (mantequilla) y el queso que se elaboraban principalmente dependiendo del lugar en el que se encontraba el ganado.

resultándole más cómodo transportar la mantega.

En la cabana de la braña, los vaqueros utilizaban unos recipientes hechos con piel de cabra, de oveja o de ternero, conocidos como odres, en los que vertían la leche para iniciar su proceso de transformación en mantega mediante una serie de movimientos enérgicos y acompasados (mazar). De esta forma eliminaban el suero compactando la grasa que se transformaba en mantega fresca ya apta para el consumo. Un segundo proceso que garantizaba un mayor periodo de conservación consistía en cocer la mantega y guardarla en un lugar fresco.

La mantega cocida extendida sobre pan y espolvoreada con azúcar era la merienda habitual de la mayoría de los niños. También se utilizaba para la elaboración de los exquisitos postres de nuestro concejo, como el tradicional panchón.

EN LA BRAÑA, LA MANTEGA

La mantega solía elaborarse en la época estival, cuando las vacas se encontraban en las brañas o puertos de altura, respondiendo a una elemental cuestión práctica. La abundancia de leche suponía para el vaquero un problema a la hora de transportarla hasta el pueblo porque no podía bajar a diario y se estropeaba,

EN EL PUEBLO, CUAYÁ Y QUESO PODRE

Cuando las vacas estaban estabuladas o en las caserías más próximas al pueblo, la leche sobrante del consumo diario se destinaba en algunos casos a la elaboración de mantega pero lo más habitual era que se destinase a la elaboración de queso.

Ésta era una tarea femenina y los pasos a seguir



LECHERAS PARA TRANSPORTAR LA LECHE.

eran transmitidos verbalmente de madres a hijas pero que aquí voy a relatar por escrito para dejar constancia de una realidad desconocida en la actualidad.

Después de mecer (ordeñar el ganado) y satisfacer las necesidades diarias de leche, la cantidad sobrante se templaba a una temperatura un poco más alta que la

corporal sin que llegase a hervir. A continuación se le añadían unas gotas de cuajo natural obtenido del estómago del cerdo (l.liviero) o del de un cabrito que aún mamase (cuayarina). Cuando no se disponía de estos productos se compraba cuajo en polvo en la botica. >>

TU

TRABAJO

nuestra meta

El objetivo de FUCOMI es facilitar a los jóvenes de las Comarcas Mineras las posibilidades de empleo a través de la formación:

- ESCUELAS TALLER
- CURSOS DE FORMACIÓN OCUPACIONAL
- CURSOS A LA CARTA PARA EMPRESAS
- BOLSA DE EMPLEO
- ORIENTACIÓN E INSERCIÓN LABORAL
- AREA DE PROYECTOS



Pozo San José, s/n
33610 Turón - Asturias
Tel. 985 42 00 25
fucomi@fucomi.com
www.fucomi.com



fucomi
FUNDACIÓN COMARCAS MINERAS





A LA IZQUIERDA ARRIBA, BRAÑA EL GUMIAL. ABAJO, ZAPICA PA LA LECHE Y PALETES PA MAZAR. ARRIBA, FUENTE EN BRAÑARREONDA.



Se removía bien y se dejaba en un lugar cálido (normalmente la cocina); trascurridas unas horas, dependiendo de la cantidad de cuajo empleado, la leche iba desprendiendo el suero y una vez retirado éste, quedaba una masa compacta de textura suave que se ponía en un paño o bolsa porosa (fardela) de tela de saco o de cerro, se apretaba bien y se colgaba para que terminase de escurrir con lo cual luego quedaba la masa con un aspecto granuloso a la que una vez sacada del paño o fardela se le añadía sal y ya estaba lista para el consumo.

A este queso se le denominaba cuayá y se consumía en fresco. Había quien lo amasaba junto con un poco de pimentón o quien le daba forma redondeada de pequeño tamaño y lo ponía a secar al sol, bien protegido contra moscas y otros insectos para consumirlo a corto plazo.

A partir de la cuayá se hacía un queso muy popular y característico de Felechosa llamado queso podre y cuyo modo de elaboración me relataron Rosaura y Mari Carmen en mayo de 2008 en esta

misma localidad.

Para obtener este queso, a la cuayá se le agregaba un poco de madre de otro queso anterior ya muy madurado (había quien le añadía también algo de aguardiente), se removía muy bien con cuchara o palo de madera para hacer una mezcla homogénea, se echaba en un recipiente de barro y se tapaba de manera que el queso pudiese respirar pero a la vez no pudiese ser contaminado por ningún elemento externo. En estas condiciones se guardaba en un lugar sombrío y apartado del tránsito habitual de la casa, ya que según fuera transcurriendo el tiempo, las sensaciones olfativas provenientes de la cazuela irían aumentando en intensidad.

Al cabo de unos dos meses, durante los cuales se había ido removiendo periódicamente el contenido de la cazuela, éste ya podía consumirse como queso podre y cuya fecha de caducidad sería aquella en la que se terminase. Eso sí, a más tiempo transcurrido más intensidad de olor y sabor.

Sus características organolépticas finales serían: una textura mantecosa fácil de untar, de color marfil (la tonalidad iría en función del tiempo de maduración), con un olor persistente e intenso y un sabor picante y duradero en boca.

Quien alguna vez haya tenido la suerte de probarlo y sea aficionado a los quesos fuertes y con carácter,



◀◀
BRAÑARREONDA

estará de acuerdo conmigo en que el queso podre, bien se podría haber codeado sobre mesas y manteles (sin ningún atisbo de inferioridad) con otros quesos asturianos o de comunidades limítrofes, de los que actualmente alguno de ellos goza incluso de Denominación de Origen.

SISTEMAS TRADICIONALES DE MANIPULACIÓN DE LA LECHE

Si comparamos la actual legislación sobre manipulación de la leche para la elaboración de sus derivados, se podría pensar que antiguamente se estaba cometiendo un auténtico atentado contra la salud, sin embargo las personas que lo hacían tenían sus pequeños trucos para asegurarse que el producto final resultante fuese óptimo para el consumo, ya que ellas mismas y su círculo familiar más cercano serían sus consumidores.

Cuando aún no existían los actuales coladores, se hacía uno de cuerno de vaca y los pelos del rabo del animal (seas), que se utilizaba para la eliminación de partículas extrañas en la leche.

Durante el tiempo en el que los vaqueros se en-

contraban en los puertos mantenían la leche refrigerada hasta su utilización echándola dentro del odre y metiéndola en una fuente de agua muy fría. En Felchosa existe una llamada Fuente los Odres que se encuentra entre el puerto de L'Otero y Las Ordaliegas y bautizada con este nombre por la función que desempeñaba.

Antes de poner la leche a cuajar, se hervía una pequeña cantidad y si se cortaba o pegaba al recipiente (aferruñar), ésta era desechada, ya que era indicativo de que no estaba en buen estado.

Al mezclar la leche con el cuajo, si el resultado era una masa de aspecto gomoso y burbujeante también era excluida.

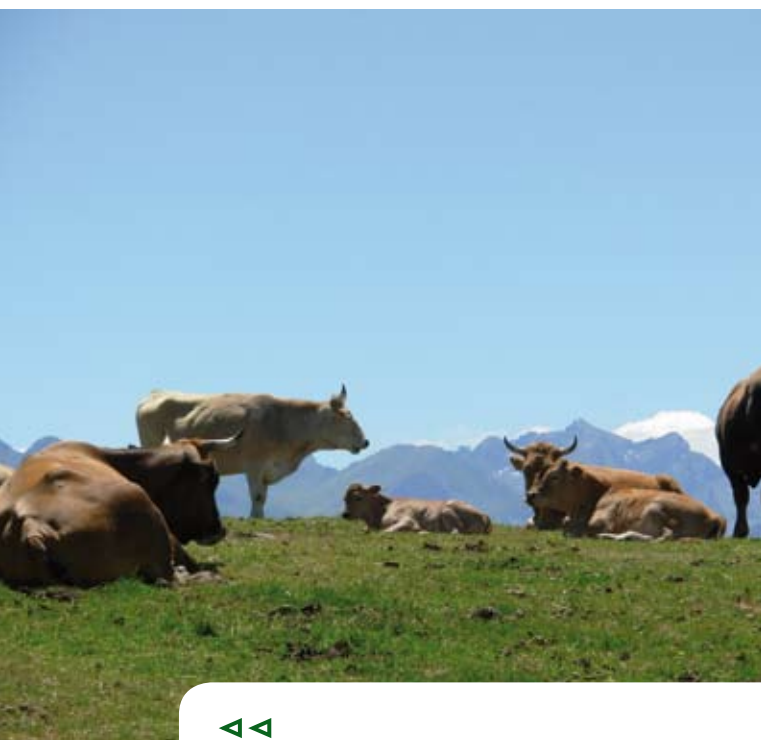
PRESENTE Y FUTURO

A lo largo de todo el artículo he utilizado el tiempo pasado ya que actualmente la elaboración de todos estos productos en esta zona casi se ha extinguido y su relato nos queda como expresión de algo vivido por generaciones anteriores que forma parte de nuestra cultura tradicional.

Su recuperación podría ser un proyecto hartamente di- >>



MAZONA PA FACER MANTEGA.



VACAS EN LA BRAÑA.

fácil, y no precisamente por la necesaria exigencia de adaptación a la normativa legal existente para la elaboración y posterior comercialización, sino por la falta de materia prima, ya que aunque Aller sigue siendo uno de los concejos de las cuencas mineras con mayor número de cabezas de ganado vacuno, éstas pertenecen a pequeñas explotaciones familiares dedicadas principalmente a la cría de ganado para la obtención de carne, debido a su mayor rentabilidad.

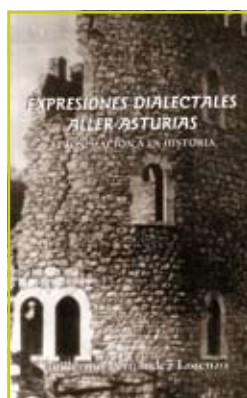
Informantes:

Rosaura Alonso Alonso, nacida en Felechosa en 1939.

Carmen Rodríguez Mejido, nacida en Felechosa en 1945. ■

La Sotravía

SECCIÓN COORDINADA POR ÁNSEL ÁLVAREZ LLANO



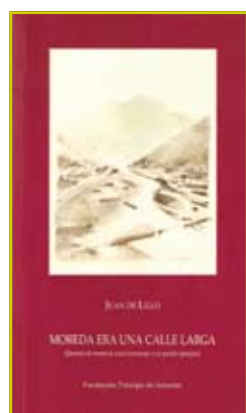
“EXPRESIONES DIALECTALES ALLER-ASTURIAS”

Guillermo Fernández Lorenzo
Imprenta Cervantes
Mieres, 2007

El libro recupera una parte importante del patrimonio oral del concejo de Aller referido a antiguos cantares, dichos, refranes, cosadielles y relatos. Algunos de ellos ya recogidos en otras publicaciones y otros, fruto del trabajo de campo realizado por el

autor. Estructurado temáticamente y con un resumen de palabras y dichos traducidos al castellano.

Guillermo Fernández Lorenzo (Moreda, 1941) es Ingeniero Técnico de Minas y fue corresponsal en Aller durante más de una década del diario Región. En la actualidad es uno de los mayores estudiosos del concejo y ha publicado algunas monografías como *Heráldica de Aller* y *Tres humildes arquitecturas: San Juan de Riomiera, San Vicente de Serrapio y San Juan de Llamas*. Entre sus obras se cuentan *Ruta por los pueblos de Aller*; *Apuntes para una posible Historia de la Minería*; *Historia del ferrocarril en Aller* o *Humanitarios de San Martín*. ■



MOREDA ERA UNA CALLE LARGA

JUAN DE LILLO
Fundación Príncipe de Asturias
Oviedo, 2007

El autor logra en este breve trabajo, en un gran ejercicio de memoria, recomponer algunos recuerdos de Moreda y de sus gentes en los difíciles años de la posguerra. La vida en la carretera general, su calle principal y en el Campo de la Iglesia, con sus juegos y sus personajes

populares. El esfuerzo por labrarse un futuro a la vista de unos ojos desde la infancia y la juventud componen una estampa entrañable y un relato ameno no desprovisto de una cierta nostalgia.

Juan de Lillo (Moreda, 1935). Periodista y escritor, ejerció su actividad profesional en La Nueva España, Región, Asturias Semanal y La Hoja del Lunes. Autor de numerosos libros relacionados con Asturias y con el mundo de la emigración, entre los que cabe destacar: *Crónicas de Astur-América*; *Asturias, una crisis permanente*; *Rafael Fernández, testigo de Asturias*; *Oviedo, crónica de un siglo*, etc. ■

CONCURSO DE CUENTOS (1999-2007)

Tertulia Literaria Allerana.
Rubrikha Artes Gráficas
Mieres, 2007.

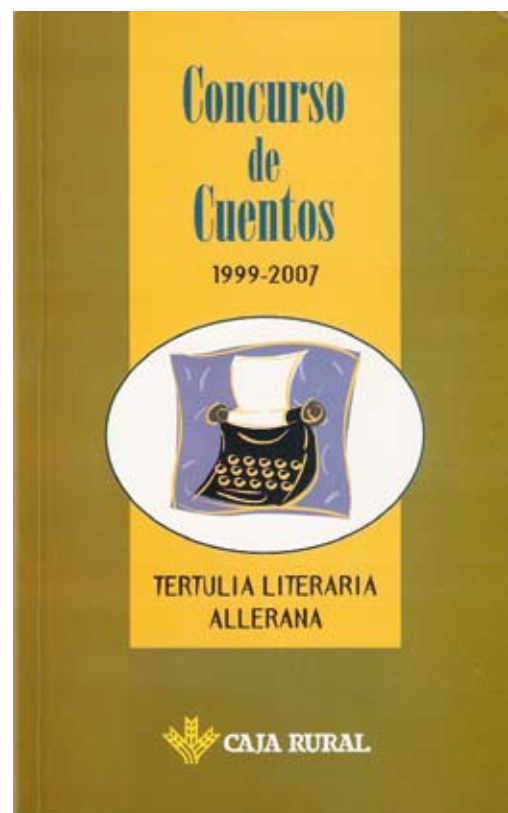
La Tertulia Literaria Allerana, fundada en el año 1979, es la responsable del Concurso de Cuentos Aller que después de 29 ediciones sigue gozando de una gran vitalidad, recibiendo cada año un gran número de originales de las más diversas partes del mundo y contando entre sus ganadores con importantes autores ya consagrados.

Con la idea de dar a conocer

los cuentos ganadores, la Tertulia Literaria Allerana ya publicó en el año 1998 un volumen que recogía los cuentos correspondientes a los primeros 20 años del concurso.

En esta ocasión, un nuevo volumen recoge los comprendidos entre los años 1999 y 2007, contando entre los autores con nombres de reconocido prestigio literario como Ricardo Menéndez Salmón, Manuel Arriazu Sala o Juan Luis Mira Candel.

El esfuerzo de La Tertulia Literaria Allerana se ve recompensado por esta interesante edición que contó con la ayuda de la Consejería de Principado de Asturias, el Excelentísimo Ayuntamiento de Aller y la Caja Rural. ■

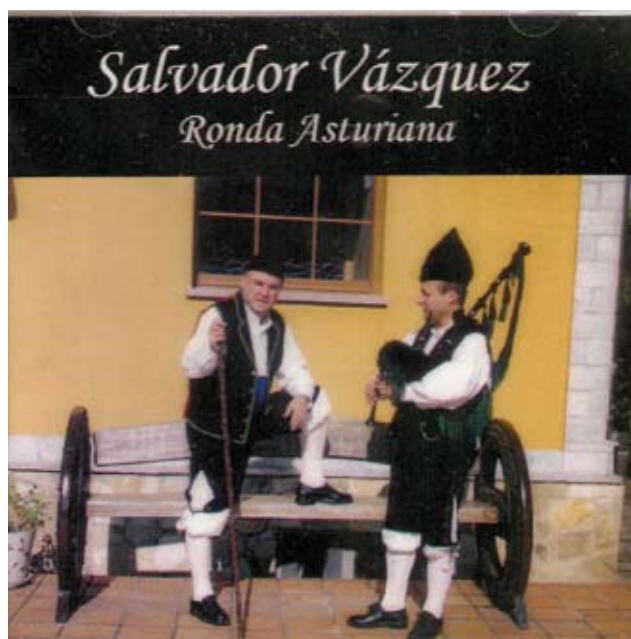


“RONDA ASTURIANA”

SALVADOR VÁZQUEZ
Editora Discográfica del Principado, 2008

El CD “Ronda Asturiana” contiene 23 cantares de toná allerana, incluyendo temas compuestos por el interprete, acompañado a la gaita por Vicente Prado “El Pravianu”.

Salvador Vázquez (Boo-Aller), investigador y estudioso de la canción tradicional asturiana, así como destacado intérprete de la misma, tiene en su discoteca miles de canciones, desde las primeras grabaciones de 1911. Ganador de innumerables concursos, contando en su haber con el Primer Premio “Ciudad de Oviedo”, ce-



lebrado en el Teatro Campoamor y el “Urogallo de Bronce” del Centro Asturiano de Madrid. Presente en la mayoría de certámenes musicales de Asturias, en los Centros Asturianos de España y Europa y representante asturiano, junto a Vicente Prado “El Pravianu”, en el Festival Internacional de las Culturas en Resistencia 2008, en México. Forma parte de la Asociación de Interpretes de la tonada Allerana. ■

XI CONCURSO DE CARTAS DE AMOR

El día 25 de abril de 2008 se falló en Cuergo el undécimo Concurso de Cartas de Amor que organiza el Excelentísimo Ayuntamiento de Aller a través de la Oficina de Información Juvenil. Al mismo se presentaron más de 500 cartas de las cuales 25 estaban escritas en asturiano. Los originales llegaron de los más variados lugares, tanto de España como de Hispanoamérica.

El Jurado, compuesto por Santos Fernández Fanjul, Concejal de Cultura, en calidad de Presidente; Montse Martínez García, periodista de Radio Langreo; Baristo Lorenzo, director editorial de Editora



del Norte; Ánxel Álvarez Llano, filólogo y escritor y Luis Gómez de Benito, responsable de la Oficina de Información de Aller, en calidad de Secretario, acordó declarar ganado-

res/as a Juan Rincón Ares, de Puerto de Santa María (Cádiz) en la modalidad de castellano y a Estefanía Moro Montequín, de Pola de Siero en la modalidad de asturiano. ■

XVII PREMIO DE POESÍA “ELVIRA CASTAÑÓN”

El día 9 de mayo de 2008 tuvo lugar en la Casa de Cultura de Moreda el acto de entrega del XVII Premio de Poesía “Elvira Castañón” que organiza la Consejería de Cultura del Excelentísimo Ayuntamiento de Aller.

Los ganadores fueron Elena Morán Torres, en la modalidad de castellano, con el poemario titulado Parte poética y Xuan Santori Vázquez, en la modalidad de asturiano, con el poemario titulado Templanza.

El Jurado estuvo compuesto por Santos Fernández Fanjul,



Concejal de Cultura, en calidad de Presidente; Alejandro Antolín Guerra, profesor de Literatura del IES de Aller; José Antonio Pérez

Gutiérrez, poeta; Ánxel Álvarez Llano, escritor y José Ignacio Lozano Estrada, profesor de Primaria, en calidad de Secretario. ■

XXV ANIVERSARIO DE “FÍOS DEL PUEBLU” DE BO

La Asociación Cultural “Fíos del Pueblu” de Bo, que en el año 2008 conmemoró su XXV aniversario, celebró el sábado 5 de abril su reunión anual. Una cena de hermandad y diversos actos culturales presidieron la jornada que contó con un emotivo homenaje a Avelino Espeso Santiago, fallecido en 2005, y que fue toda una autoridad en materia de Prevención de Riesgos Laborales,



siendo presidido por el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Aller, Santos Fernández Fanjul.

La Asociación Cultural Fíos del Pueblu congrega cada año a más de un centenar de personas naturales de Bo que se hallan repartidas por diversos puntos de la geografía nacional y fomenta los valores de convivencia y culturales con la celebración de conferencias, exposiciones y recitales de las personas naturales de la localidad que destacan en cualquiera de estas actividades, siendo una asociación pionera en este ámbito. ■

contando con diversas publicaciones y siendo reconocida su figura en los ámbitos, políticos, sindicales y empresariales gracias a su especial dedicación en este campo. El acto consistió en el descubrimiento de una placa en su casa y la lectura de una semblanza de su vida y obra,

JORNADA DE CONVIVENCIA DEL CENTRO SOCIAL DE MOREDA

El Centro Social de Personas Mayores de Moreda además de cumplir su cometido de atención prioritaria a los jubilados cuenta con ambiciosos programas y talleres dedicados al desarrollo cultural y al ocio de sus asociados.

Las jornadas de convivencia con otros centros sociales constituyen una actividad prioritaria con el objetivo de intercambiar experiencias, fomentar la convivencia social y pasar un día de asueto, en el que no faltan precisamente las actividades culturales y lúdicas.

El pasado mes de agosto, el Centro Social de Moreda compartió con los centros de Mieres y Lena una jira campestre en el conocido Llerón de Quico en la localidad de Yanos / Llanos.

De mañana partieron los jubilados desde la estación de FEVE en Moreda en dirección a Col. lanzo para posteriormente trasladarse en autobús hasta Yanos. Los más entusiastas realizaron el trayecto caminando.

Más de 500 jubilados se dieron cita en esta jornada que estuvo presidida por el ambiente festivo, el contacto con la naturaleza, las dotes interpretativas de los asistentes y el baile para finalizar el día e iniciar el regreso a Moreda.

Una gigantesca paella, elaborada por miembros de la asociación de festejos San Antonio de Fitoria, de Oviedo y el bollu preñaú y la botella de vino constituyeron el elemento culinario de esta jornada.

Al acto asistieron la viceconsejera de Centros, Familias, In-



fancia y Mayores del Principado de Asturias, Teresa Ordiz; el alcalde en funciones de Aller, David Moreno y el concejal de Cultura, Santos Fernández Fanjul.

Los responsables de la organización del evento fueron el director del centro de Moreda, Juan Carlos del Pozo y la Junta de Gobierno, presidida por José Manuel Palacios que al finalizar el mismo se encontraban plenamente satisfechos del desarrollo de la jornada de convivencia.

Su próximo cometido de gran envergadura ya está en marcha, organizar las Jornadas Culturales dedicado a San Martín, la fiesta de Los Humanitarios. ■

II JORNADAS CULTURALES “JOAQUÍN RODRÍGUEZ MUÑIZ”

La Sociedad Humanitarios de San Martín y el Área de Cultura del Ayuntamiento de Aller celebraron entre los días 20 y 23 de mayo de 2008 las II Jornadas Culturales “Joaquín Rodríguez Muñiz”.

Los actos se iniciaron el día 20 con el descubrimiento de una nueva placa en memoria de Joaquín Rodríguez Muñiz en la calle que lleva su nombre en el Barrio de San Isidro de Moreda. A continuación, en la Casa de Cultura, tuvo lugar una charla-coloquio sobre “Masonería en Asturias” que corrió a cargo de Víctor Guerra.

Asimismo se hizo entrega del I Premio “Joaquín Rodríguez Muñiz” de Investigación sobre la Cultura Asturiana, que recayó en la historiadora allerana Ana Belén Díez Solano.

El día 21 de mayo se desarrolló la conferencia “Semblanza de Pepe Campo” a cargo de Ánxel Álvarez Llano, seguida de una lectura poética protagonizada por Fernando Suárez Albalá. A continuación se entregó el V Premio de monólogos “Pepe Campo” a Inaciu Galán, para finalizar con la actuación del monologuista Carlos Alba “Cellero”.

El día 22 de mayo, el arqueólogo Rogelio Estrada ofreció una charla-coloquio, acompañada de una proyección sobre las “Excava-



ciones Arqueológicas en el campamento romano de La Carisa y las fortificaciones de L'Homón de Faro”

El colofón a estas jornadas culturales tuvo lugar en el Teatro Cine Carmen, el día 23 de mayo con la entrega de los galardones de la Sociedad Humanitarios de San Martín.

La Colmena de Oro a la solidaridad recayó en la Asociación Asturiana de Amigos del Pueblo Saharahui y fue recogida por su presidenta Paz de Andrés.

La Espiga de Escanda de Oro

a la Tradición fue recogida por su ganador, Javier Díaz, Javier d'Arroes, investigador de la canción asturiana en sus diversas variantes.

Las Medallas Honoríficas fueron concedidas a Cajastur y Caja Rural y fueron recogidas por los directores de las sucursales de Moreda, Luis Vidal Álvarez y Alberto Morán, respectivamente.

El acto, presentado por Luis Pardo, director de Radio Parpaya, finalizó con una actuación del gaitero Guti y el pianista Arévalo. ■

EL POZO SAN FERNANDO DE ORILLÉS REALIZADO CON LEGO

Los días 7 y 8 de Diciembre de 2007 se organizó en el Centro Comercial "L'Anec Blau" de la localidad barcelonesa de Castelldefels, la Primera Hispabrick, un encuentro de aficionados al juguete Lego de España pertenecientes al foro de Internet Hispalug; en este encuentro se pudo contemplar, además de los tradicionales sets que comercializa la casa Lego, numerosas creaciones realizadas por los aficionados a este juguete de construcción (denominados AFOLs, acrónimo de Adults Fan of Lego). Desde Robots, camiones y coches, escenas espaciales, dioramas de ciudades y ferrocarriles, los visitantes podían ver las múltiples posibilidades que ofrece este juguete, además de impartirse charlas y de organizarse diversas actividades para los más pequeños, incluidos concursos de montaje.

Entre los dioramas expuestos destacó la reproducción de una mina de carbón, en concreto de un pozo asturiano y muy nuestro: el Pozo San Fernando de Orillés.

Los autores del diorama, Antonio José Fernández Martínez y su hermano Eduardo, miembros del foro Hispalug, han reproducido con, los ladrillos de Lego la casa de maquinas del pozo y el castillete tomando como modelo el pozo real, mientras que el res-



REPRODUCCIÓN DE EDIFICIOS SINGULARES CON LOS MÍTICOS LADRILLOS DE LEGO.

to es de invención propia, pero acorde con la instalación como los edificios de oficinas y lampistería, aseos, cargaderos de carbón sobre un ferrocarril y un silo para los estériles para su transporte en camión.

El Pozo San Fernando fue profundizado por la Sociedad Industrial Asturiana a finales de los años cuarenta como Pozo Balanza y daba servicio al Socavón de Santa Ana, en esta localidad allerana; por el pozo bajaba material de entibación, personal y se extraían estériles, mientras que la producción de carbón se transportaba por el Socavón de Santa Ana y se descargaba en los cargaderos

del Tranvía de Santullano a Cabañaquinta, el llamado "Zurrón", para llevarlo luego por tren hasta el lavadero de Tartiere en Oyanco.

En la actualidad se conservan el castillete, recientemente restaurado, y la casa de maquinas. ■

Ánxel Álvarez Llano.

POEMA DIALOGÁU DE NAVIDÁ

Recitáu por M^a LUISA
BERNARDO RODRÍGUEZ



-¡Ai neña!, gracies a Dios
que nos volvemos alcontrar,
va poco que yo te ví
pero nun te dixé ná,
vienes encurruyuncá
como si fuera axelá.

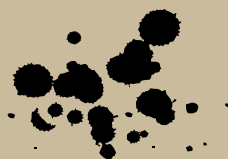
-El casu nun ye pa menos
que frío fai de verdá,
yo pierdo'l tinu nes manes
y nun soi muyer pa ná,
mio ma reñe conmigo
y mándame trabayar
porque, mira, nestos tiempos
nadie lo gana sentá
pero apoérame'l frío,
arrímome al fuiu y ná
nin de día nin de nuiche
nun soi a dar puntá.
El rosario que rezamos
toles nuiches p'alcanzar
pose'l pletu xunto al fuiu
y salgo pa la corrá,
estiré un poco'l pescuizu
y vi la nuiche estrellá,
ente tantes estrelles
una yera colorá

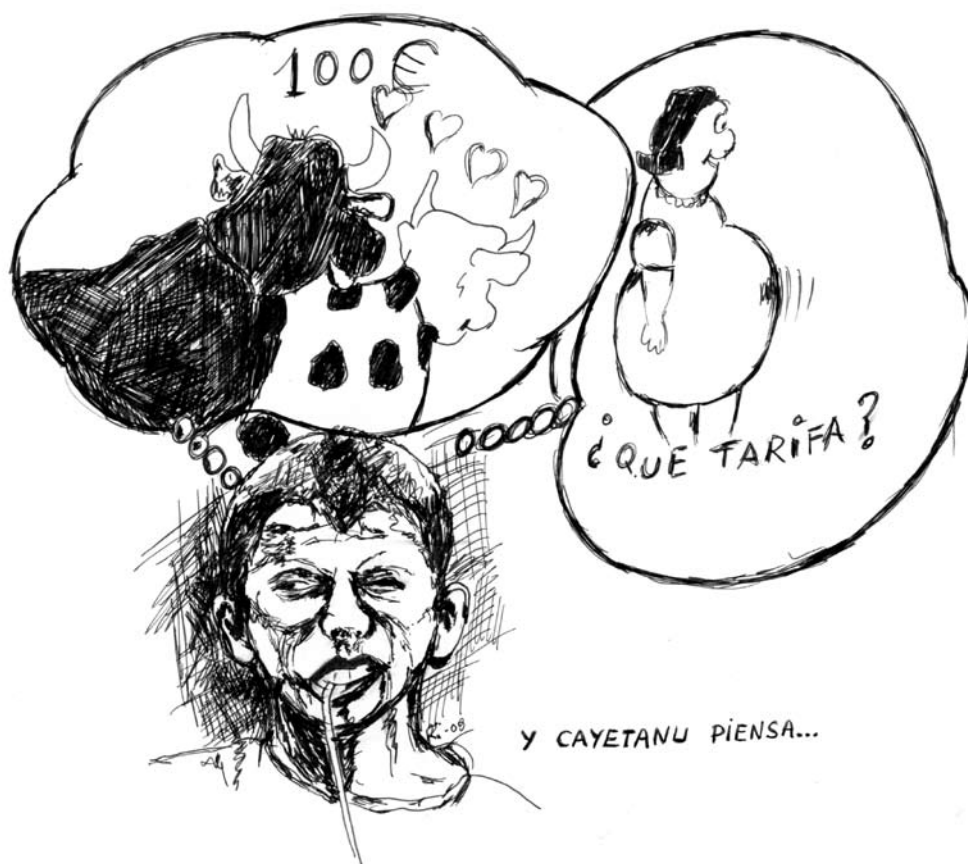
qu'al.lumaba más que toes
y daba gran claridá,
dióme un respigu frío
y volví pa contra'l l.lar
malespenes entré en casa
cuénto-y el casu a mio ma
porque d'eso de les estrelles
está mui enterá
y díxome que yera
pa cayer la gran xelá.

-¡Ai neña!, yá toi viendo
que nun sabes nin la "a"
nin tos hermanos nin tu
nin to güela nin to ma.
-¡Ten cuidao colo que dices
qu'eso ye muncho hablar!
Pero eso de la estrella
nun dixisti la verdá,
porque nazú'l rapacín,
¡vaya, bueno, qué más da!
-¿Ye güepu'l rapacín?
-Ye como fichu de cera,
ye güepu como un coral,
tien el probín tantu frío
que nun sé cómo-y dirá.
So madre, sí, quier tapalu

pero nun tien más qu'un pañal
-¡Ai neña, nesta fecha va xelar,
vamos facer una cosa;
vamos corriendo p'allá
l.llevémos-y de todo
que dios nos lo pagará.
-Yo pidiré-y a mio madre
una saya colorá
un refexu d'estremeña
y algo más qu'ella tendrá
pero tamién me paez
que-y l.llevemos de cenar.
-Yo l.llevaré-y una torta
porque agora nun hai pan,
castañes, nueces, ablanes
y mazanes de mingán.
-¡Arreniego del pecáu,
qué manera barbaridá!
¿Crees tu qu'esi rapacín
come d'esos coses yá?
nun ves que nazú anuiche
y nun tien dientes nin ná.
-Entós di tu,
¿qué sabes que-y gustará,
como leche, queso,
mantega fresco y cuayá?

(Esti poema de Navidá recitómelu M^a Luisa Bernardo Rodríguez, de
Samiguel de Nembra, el día 19 d'agostu de 2008, a la que-y agradezo
la paciencia y bona disposición que tuvo pa conmigo. Ánxel Álvarez
Llano).





« Otra tarifa »

Pa echar a les vaques
tien Fael un xatu
que además de bonu
còbralu baratu.

Fue un día un paisanu
llamando a Fael.

Diz un fiu: - Nun ta,
hoi toi yo por él.

Si ye qu'una vaca
al xatu quier char,
pué tranquilamente
conmigo tratar.

- Queria meyor,
- diz l'home - perdona,
falar esti casu
con él en persona.

Y contesta-y Tanu
aquél fiu: - Verá,
ye qu'hasta la nueche
fixo nun vendrá.

- Nun pueo esperalu
tanto Cayetanu.

Dirételo a ti

- contestó'l paisanu.

Dices-y a to pa,
súpelo esti día,
que'l to hermanu Mon
preñó a la mio fía.

Contesta'l rapaz:

- Oiga don Manuel,
tenia razón
fale usté con él.

Yo sé lo que cobra
pol xatu - diz Tanu -
pero nin idea
polo del mio hermanu.

Fernando Suárez Albala

En revistas
especializadas...

marcamos la diferencia



C/ Fray Ceferino, 4 - 1º. 33001 OVIEDO. Fax 985 21 23 54 • E leaders@fade.es
Teléfono 985 22 00 19



PERFINOR

Teléfono: 985 48 13 48
Fax: 985 48 16 07

PERFILADOS DEL NORTE SA
Polígono Industrial de Caborana, parcelas 1 a 13
33684 Caborana (Concejo de Aller)
Asturias (España)



www.perfinor.com

PERFILADOS DEL NORTE, S.A. es una empresa que pertenece al sector industrial cuya actividad está centrada en la fabricación de paneles aislantes para el mercado de la construcción y obra civil.

PERFINOR fabrica por proceso continuo diversos tipos de paneles para la construcción en unas instalaciones modernas de más de 6.600 m² ubicadas a 20 minutos de Oviedo.



Productos:

- *Panel Sandwich de lana de roca.*
- *Panel Sandwich de espuma de Poliuretano.*
- *Panel Sandwich Acústico.*
- *Translúcido de policarbonato celular.*
- *Chapa Perfilada.*
- *Chapa Perforada.*